

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**MENCIÓN LENGUAS EXTRANJERAS**



TESIS

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES  
MAROPA COMO L1 HACIA EL CASTELLANO Y DE LOS  
HABLANTES DEL CASTELLANO HACIA EL MAROPA, EN  
REYES (BENI)

POSTULANTE: TERESA YÁNEZ RODRIGUEZ

TUTORA: LIC. MARIA TERESA TERÁN ZUBIETA

LA PAZ – BOLIVIA  
2006

# CAPITULO I

## INTRODUCCIÓN

En las selvas amazónicas se desarrollaron, vivieron y viven diversos grupos humanos, entre ellos el pueblo de los Maropas, que supieron crear supervivencia dentro del corazón de las inmensas selvas de la amazonía boliviana.

Los Maropas han recuperado las raíces más profundas de su historia y su cultura de vivencia grupal anterior a la colonia y de épocas posteriores debido a la conservación de su idioma y costumbres, incorporándolas a su experiencia, apreciando valores que emanan de su vida y sus costumbres, como la danza, la música, la siembra y la caza que marcan su quehacer histórico.

Bolivia está dividida políticamente en nueve Departamentos; La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Tarija, Oruro, Potosí, Chuquisaca, Pando y Beni, siendo el pueblo Maropa parte de este último Departamento situado en el Noreste del oriente boliviano.

Su habitat está formado por inmensos bosques, peligrosos ríos e inmensas sabanas de bellas pampas. Los grandes pantanos que cubren la biodiversidad de la vida de estos terruños orientales bolivianos, forma parte lo que hoy se llama **el pueblo de los Maropas** convirtiéndose en la Capital de la Provincia Ballivián, conocida con el nombre de **EL PUEBLO DE LOS SANTOS REYES**.

El pueblo de los Maropas se encuentra situado en el corazón de las verdes praderas de las pampas amazónicas. A su alrededor se hizo una fortaleza acuática, de la forma de un anillo que encierra todo el pueblo.

La finalidad de este anillo acuático era prestarle protección de los ataques de otros grupos que querían saquear sus riquezas o robar sus mujeres. También de protección contra los cazadores de esclavos o bandeirantes portugueses, que iban a cazarlos para venderlos<sup>1</sup>. Fue uno de los pocos grupos que valientemente supo defenderse y permanecer hasta hoy día en su libertad.

Su recorrido como pueblo nómada lo hacía a lo largo de los ríos, siendo los principales en el río Beni, el río Yacuma y el Maniquí, y muchos otros pequeños pero caudalosos arroyos que pululan por estas inmensas tierras formando parte del río Amazonas. Esta zona forma parte de lo que hoy en día se conoce con el nombre de la gran amazonía mundial; por eso también reciben el sobrenombre del pueblo amazónico de los Maropas.

Esta región se halla situada a 180 metros sobre el nivel del mar, y su temperatura oscila sobre los 27 grados centígrados.

Es así que la lengua de la tribu indígena Maropa durante el siglo XVI y XVII habitaban muy próximos a la ribera este del río Beni, los habitantes libraban luchas permanentes de poder con los Tacanas por dominio de territorio. La lengua maropa era hablada en un 100 por ciento de sus habitantes, más de tres mil personas esparcidas en todo el municipio reyesano. Sin embargo esta lengua empieza a desaparecer con la llegada de la educación donde sólo tenían derecho a estudiar los que pertenecen a la clase media alta<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> ESCOBAR, Alberto 1972 "Lenguaje y discriminación en América Latina" Ed. Milla Bartes p.172

<sup>2</sup> ESCOBAR, Alberto 1972 "Lenguaje y discriminación en América Latina" *Op Cit* p.179

Los nativos que eran bilingües ansiosos de que sus hijos aprendan el castellano, tanto en la forma escrita como oral, les obligaban de una u otra manera a no hacer uso de su lengua materna, para que así sean aceptados sin ningún problema<sup>3</sup>.

Durante la época del 50 y 60 la educación empezó a implementarse en el área del campo, sin embargo, en la mayoría de estos lugares el castellano era muy poco conocido, por la misma razón que estas personas no hacían uso de este idioma, sino que solamente se comunicaban en la lengua maropa.

Este es uno de los muchos grupos del oriente boliviano que todavía trata de mantener sus propias costumbres. Sin embargo, no han quedado exentos de la influencia o mezcla con otros grupos; no siempre ha sido enriquecedor sino que han ido perdiendo sus valores. Hoy en día, el grado de occidentalización es más que el origen propio de lo que era el pueblo Maropa. Con esto no se puede negar que existe un gran anhelo de conservar las tradiciones y costumbres.

Bolivia es un país que se caracteriza por la diversidad de culturas, es notable que a pesar de muchos años de castellanización los pueblos originarios de este país no sólo conservan sus lenguas nativas, sino que por éste hecho la mayoría de los hablantes nativos han permanecido generalmente al margen de la educación formal y sin la posibilidad de estudiar en su propia lengua.

## **1.1.- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

---

<sup>3</sup> Ibíd.

Los hablantes Maropa mantienen actitudes positivas como la lealtad lingüística hacia su propia lengua, porque éstos aún utilizan su lengua materna para comunicarse con las personas de su mismo círculo social, ya sea en el momento que tienen alguna festividad o al realizar una compra - venta de algún producto.

Su cultura no sólo es de guerra o de creación de cosas, sino también lleva en su mente la idea de sus dioses, teniendo una cultura religiosa, que celebra y vive desde tiempos inmemoriales que va transmitiendo en forma oral bajo leyendas. Así narra el origen de su existencia, que se cuenta de generación en generación. En esta mentalidad cultural religiosa de los Maropas, existen dos mundos; “el Gran Paititi o tierra y La Loma Santa o cielo”<sup>4</sup>.

Su pensamiento cultural religioso crea espíritus que cuidan como guardianes los bosques, los ríos, los animales que los protegen y los cuidan. Cuando un maropa abusa en cazar o pescar, el taita (Dios curador) se enoja y lo castiga, escondiendo los animales, y no podrá cazar. Para aplacar su rabia deben realizar un buri (fiesta del perdón). Por eso antes de entrar al bosque o al río siempre los maropas tienen que pedirle permiso al taita tocándole la flauta o la hoja tierna del guayabochi (planta muy grande) al son de una chovena (ritmo creado por los Maropas). También cuando se va a trabajar la tierra, presenta esta oración en ritmo autóctono.

Su historia y su cultura están marcadas por el sentimiento cultural y religioso que anima y sostiene su esperanza y sus alegrías, destacándose el sentido celebrativo que dedica a sus dioses y a sus divinidades. Sin embargo, las personas que emigran del campo hacia el pueblo se sienten en la obligación de hablar el castellano y dejar de lado su propia lengua,

---

<sup>4</sup> CÁCERES, Bartolomé, 1998. “Manifestaciones religiosas de la cultura Maropa comparada con las cristianas”. Inst. Superior de Liturgia de Barcelona. Pág. 9

es decir que desde ese momento los padres no permiten a sus hijos que hablen su lengua maropa, sino que tienen que comunicarse en castellano, para poder ser aceptados en el trabajo y la sociedad. Sin embargo, podemos notar desde hace un tiempo atrás, que con la implantación de un sistema de educación bilingüe en nuestro país representa la opción más seria para democratizar el derecho a la educación<sup>5</sup>.

En las comunidades del pueblo de Reyes, la lengua maropa se está tomando en cuenta tanto en las escuelas como también con las personas del lugar, las mismas que se sienten orgullosas al saber que la lengua Maropa tiene difusión y al mismo tiempo saber que sus hijos y nietos tienen la posibilidad de aprender a hablar la lengua Maropa, hecho que debería tomarse en cuenta desde hace mucho tiempo atrás, y no esperar a que exista diferencia entre los hablantes del castellano hacia la lengua Maropa.

Debido a todos los ámbitos en los que hacen uso del castellano y de las lenguas extranjeras son consideradas de progreso, porque el prestigio que tienen estas lenguas hace que se incremente hablantes mientras que las lenguas nativas van perdiendo poco a poco su identidad. Esto es uno de los factores para que la lengua maropa esté en desuso.

El trabajo que realizan para sobrevivir los hablantes del castellano es la: caza, pesca y la chacra; esta es una de las razones para que ellos se sientan inferiores ante los demás y piensan que su lengua está siendo discriminada por los hablantes del castellano, y al mismo tiempo piensan que su lengua materna es inferior. Al observar estas desigualdades se podría decir que el nivel socioeconómico es muy importante para el surgimiento o decadencia de una lengua.

En nuestro país como en cualquier otro se presentan problemas de evolución lingüística y de contacto entre lenguas. Podemos ver que si la teoría lingüística propone la

---

<sup>5</sup> Ley 1565, Art.1, 5to. Punto.

igualdad estructural, no debe dejarse de lado el problema del diferente rol funcional de las lenguas en diferentes comunidades.

La actitud hacia los hablantes y sus lenguas están en estrecha relación, si observamos con cuidado vemos que en situaciones de contacto de hablantes de diferentes lenguas se observan diferentes tipos de conductas, pero para hacer un estudio más profundo se tiene que definir que son las actitudes. Una actitud implica una reacción ya sea positiva o negativa hacia un determinado objeto, persona o situación<sup>6</sup>.

A través del presente trabajo se propone investigar las actitudes sociolingüísticas de los hablantes del maropa y del castellano, asimismo, analizar como los maropa tienen el deseo de conservar su lengua materna (maropa); porque quieren que su lengua no se pierda y que sea aceptada dentro y fuera del medio social. Puesto que no se puede hacer de una manera global se ha tomado un determinado número de hablantes del maropa como también del castellano, en la localidad de Reyes (Departamento del Beni)

---

<sup>6</sup> FISHMAN, Joshua A. 1979. "Sociología del Lenguaje". Ed. Cátedra Madrid.

## **1.2.- FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

En base a los anteriores antecedentes se plantea el problema de investigación a través de la siguiente interrogante:

- ¿Cuál es la actitud sociolingüística de los hablantes del castellano hacia la lengua maropa y viceversa?

## **1.3.- OBJETIVOS**

### **1.3.1.- OBJETIVOS GENERALES**

- Identificar las actitudes sociolingüísticas que tienen los hablantes del maropa respecto al castellano.
- Identificar las actitudes sociolingüísticas que tienen los hablantes del castellano hacia la lengua maropa.

### **1.3.2.- OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Estudiar las actitudes positivas o negativas en los hablantes del maropa hacia su propia lengua.
- Describir la actitud hacia la lengua maropa por parte de los hablantes del castellano.
- Conocer el grado de lealtad lingüística en los hablantes maropa hacia su propia lengua.

## 1.4.- JUSTIFICACIÓN

Frente a la necesidad de preservar el acervo cultural de los pueblos originarios de las etnias orientales y fundamentalmente de aquellas comunidades aisladas, con el alto riesgo de perder su propia identidad y su lengua, nos vemos motivados para realizar estudios y de esta forma recopilar eventos históricos enriqueciendo de esta manera las raíces de la región en estudio.

Tendría un valor importante realizar un estudio del problema de la discriminación en toda su complejidad, un estudio de conjuntos de mecanismos sociales interdependientes que se relacionan en este problema, es decir de todo aquello que configura las actitudes desde un punto de vista lingüístico y social. En esta dirección podríamos analizar el problema de las actitudes y determinar aquellos aspectos que por su naturaleza tengan importancia para la sociolingüística.

Un aporte importante que podría dar esta investigación, es conocer con más detalle el porque de la discriminación de una lengua y también la existencia de actitudes negativas o positivas hacia el maropa, siendo que ésta fue una de las principales lenguas en la comunicación en la localidad de estudio (Reyes). Asimismo, es posible brindar mayor información sobre la lengua maropa, a aquellas personas que aún no conocen sobre la existencia de esta lengua. Hasta el momento no se han realizado estudios acerca de esta lengua con relación a las actitudes de los hablantes.

Se tiene información sobre la realización de trabajos sobre otras lenguas en el oriente boliviano, como por ejemplo, en San Borja se ha hecho investigación sobre algunas lenguas, sin tomar en cuenta la lengua maropa, que así como otras lenguas se piensa que esta lengua es muy importante como cualquier otra.

Se espera que los resultados obtenidos permitan conocer más sobre el uso de la lengua maropa como lengua materna en un contexto en el que domina el uso del castellano y que motiva ciertas actitudes de los propios hablantes del maropa y de quienes solamente hablan castellano. Este estudio se ha abordado en el municipio de Reyes, donde todavía persisten comunidades que hacen uso de la lengua maropa. Por tanto, a través del presente estudio, se hace un aporte al rescate de culturas y lenguas que están cercanas a extinguirse y que tienen una importancia trascendental para pueblos que todavía perviven en un contexto sociocultural originario.

Al concluir esta primera parte, la intención era situar al lector en el lugar exacto donde empieza esta investigación, con un panorama detallado de lo que es la vida y el desarrollo que ha tenido la cultura Maropa desde sus tiempos más remotos hasta el presente.

La pobreza de la gente, las largas distancias y los medios de comunicación tan precarios y por qué no decir, en algunos casos, inexistentes, hacían esta etapa no menos difícil y complicada. Habían salido otros opresores que se habían adueñado de las tierras de sus pampas y de todo cuanto tenían, llegando casi a un estado de esclavitud. El crear escuelas y colegios, el velar por el desarrollo integral de los reyesanos, ha sido la mayor preocupación de los misioneros.

Un pueblo que ama su riqueza cultural, también se ve afectado por otras fuerzas, que exterior e interiormente minan esta fuerza que ha mantenido su vida durante milenios y generaciones.

## **1.5.- HIPOTESIS**

Los maropas hablan castellano por ser un medio de vida sin dejar de valorar su lengua materna hecho que condiciona una actitud negativa de los hablantes del castellano que asumen una posición superior a las lenguas nativas.

### **1.5.1. DETERMINACIÓN DE VARIABLES**

#### **VARIABLE INDEPENDIENTE**

X: Actitud negativa de los hablantes del castellano que asumen una posición superior a las lenguas nativas.

#### **VARIABLE DEPENDIENTE**

Y: El uso del castellano en la Cultura Maropa como medio de vida.

$$X = f(Y)$$

### 1.5.2. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DIMENSIÓN	INDICADOR
<p><b>VARIABLE INDEPENDIENTE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El uso del castellano en la Cultura Maropa como medio de vida.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La necesidad de comunicación para el desempeño laboral así como el comercio condicionan circunstancias de adaptabilidad en un ambiente negativo generado por los hablantes de castellano</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Social</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grado de adaptabilidad</li> <li>• Condiciones de trato social</li> <li>• Criterios de desempeño comunicacional</li> </ul>
<p><b>VARIABLE DEPENDIENTE:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actitud negativa de los hablantes del castellano que asumen una posición superior a las lenguas nativas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Menosprecio, indiferencia y/o la no valoración a los hablantes de lenguas nativas como el maropa por parte de los hablantes de castellano.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frecuencia de uso</li> <li>• Proyección de educación</li> <li>• Grado de aceptabilidad</li> </ul>

Elaboración: Propia

# CAPITULO II

## MARCO TEÓRICO

El trabajo de investigación se ubica en el marco de la sociolingüística, orientada en las actitudes, con la finalidad de conocer las actitudes de los hablantes en proceso de investigación. A continuación presentamos algunas teorías que sustentan nuestro trabajo de investigación.

### 2.1.- TEORÍAS SOCIOLINGÜÍSTICAS

Según Fishman<sup>7</sup> (1979) a la sociolingüística se la concibe como un subcampo de la lingüística y de la sociología, debido a su naturaleza interdisciplinaria no se la considera una disciplina inflexible sino que al interior de la misma se pueden percibir ciertas direcciones. Sin embargo en las últimas dos décadas ésta no ha alcanzado una verdadera identidad, es por eso que el estudio de las interacciones entre lengua y sociedad puede considerarse relativamente reciente, si se tiene en cuenta que la investigación del lenguaje humano data de algunos siglos antes de Cristo. A partir de entonces, el estudio lingüístico en su evolución ha experimentado muchos cambios antes de tomar en cuenta la perspectiva sociolingüística.

También se ha presentado una expansión en la investigación de los hábitos verbales de los grupos humanos. Algunos estudios sobre lengua en contacto, dialectos y cambios lingüísticos han servido para desechar las preocupaciones de que el análisis formal se aplica sólo a sistemas internamente homogéneos.

---

<sup>7</sup> FISHMAN, Joshua A. 1979. "Sociología del Lenguaje". Ed. Cátedra Madrid.

## **2.2. PSICOLINGÜÍSTICA SOCIAL**

Gracias al esfuerzo de especialistas en psicolingüística y sociolingüística se ha fomentado una corriente de estudio lingüístico empírico, basado en datos concretos con influencias de la orientación metodológica de las ciencias sociales. Muchas de estas investigaciones hacen referencia a las actitudes de los hablantes hacia una lengua o variedad lingüística.

Fishman<sup>8</sup> (1979) se refiere a las reacciones valorativas hacia las lenguas y sus variedades, mostrando que las evaluaciones subjetivas del habla se encuentran afectadas por asociaciones con estereotipos de grupos mayoritarios o minoritarios. El principal interés de Lambert se manifiesta en el campo del bilingüismo y el aprendizaje de las lenguas.

Se puede decir que si se producen variaciones en el habla, esto será el reflejo de una variación normativa que ocurre por la presencia de otros conjuntos de valores lingüísticos, como por ejemplo: en un pueblo que se habla una lengua y emigran personas con otras costumbres y otra lengua, entonces ésta influirá notoriamente en los hablantes, porque empezarán a hablar de la misma manera que ellos olvidándose de su propia lengua. Esto es lo que sucede con los hablantes maropa. El momento que ellos emigran al pueblo no hacen uso de su lengua materna y solamente usan el castellano para así no sentirse rechazados por los demás.

## **2.3. LA SOCIOLOGÍA DEL LENGUAJE**

Fishman define la interacción de estos dos aspectos de la conducta humana: “el uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística”<sup>9</sup>. El objeto de estudio de la Sociología del Lenguaje no es sólo el uso lingüístico en sí mismo, sino son las actitudes

---

<sup>8</sup> FISHMAN, Joshua A. 1979. “Sociología del Lenguaje”. Ed. Cátedra Madrid. Pág. 22

<sup>9</sup> FISHMAN, Joshua A. Op cit. Pág. 23.

lingüísticas y los comportamientos explícitos hacia la lengua y sus usuarios. La lengua para Fishman no es solamente un medio de comunicación ni un medio de variedad de tipo social con cada lengua y o variantes, sino que surgen estereotipos lingüísticos.

Otro de los intereses de esta disciplina es el de determinar el valor simbólico que tienen las variedades lingüísticas para sus hablantes. El valor simbólico es una consecuencia de las diferentes funciones que cumplen las variedades dentro de la sociedad. La sociología del lenguaje según Fishman se puede dividir en descriptiva y dinámica.

La descriptiva es la que intenta describir las normas del uso lingüístico, el comportamiento y las actitudes ante el lenguaje, y la dinámica intenta explicar el porqué y cómo la organización social del uso lingüístico y del comportamiento puede ser diferente en dos momentos distintos.

El presente trabajo estará relacionado con el primer concepto, porque a través de esto se intentará establecer el papel de las actitudes en el contexto social, y de alguna manera como influyen en el mantenimiento o desplazamientos de las lenguas.

Para este propósito es muy importante darle una revisión general a las tres subdivisiones que propone Fishman dentro del campo de la investigación del comportamiento lingüístico.

El primer concepto que propone Fishman está relacionado con el uso habitual de la lengua en más de una circunstancia; lo destacable en este punto es tener en cuenta el estudio del desplazamiento o mantenimiento, la generación de un cambio lingüístico habitual. También es muy importante determinar los grados de mantenimiento o desplazamiento y su conjunción con varias fuentes y dominios de variación en el comportamiento.

El segundo punto hace referencia a los procesos psicológicos, sociales y culturales relacionados con la estabilidad o cambio en el uso de hábitos lingüísticos; el cuál tiene por objeto determinar los procesos que distinguen las condiciones de interacción entre dos lenguas o variantes lingüísticas. Estos procesos hacen que el bilingüismo y diglosia se establezcan y permanezcan constantes mientras que en otras circunstancias una variedad de lengua puede continuar ganando hablantes en desmedro de otra, incrementándose así el bilingüismo.

Finalmente el último punto, hace referencia de las actitudes hacia las lenguas o sus variantes, y estas se pueden distinguir en tres categorías básicas de actitudes lingüísticas:

**La primera** categoría hace énfasis en el comportamiento afectivo de actitud, aquí se indica que las actitudes pueden ir desde la lealtad a la lengua hasta el rechazo de la misma. En contextos multilingües, en los que se asocia una variedad de tipo social con cada lengua y o variantes.

**La segunda** categoría se refiere a la realización conductiva explícita de actitudes, sentimientos y creencias, en esta categoría se encuentran dos direcciones: la primera se refiere al reforzamiento de la lengua. Este refuerzo de una determinada lengua puede realizarse por medio de vías privadas u oficiales. Comprende la protección organizativa, la protección estatutaria, y la producción creativa, todo esto con miras al mantenimiento lingüístico. Y en la segunda, se encuentra la planificación lingüística que no siempre se ha reconocido dentro del contexto del mantenimiento o desplazamiento lingüístico.

**En la tercer** y última categoría se hacer referencia del aspecto cognitivo de la respuesta lingüística; en la cual según Fishman no hay mucha información sobre las circunstancias en las que la conciencia lingüística, el conocimiento lingüístico y las percepciones de grupeidad, relacionadas con la lengua entran o no en una conducta verbal

de referencias en situaciones de contacto. Estas distinciones no permiten clarificar las condiciones en los que una lengua es relevante en la percepción de grupo.

### **2.3.1.- LAS LENGUAS DESDE UNA PERSPECTIVA SOCIAL**

Si la teoría lingüística propone la igualdad estructural, no se debe dejar de lado el problema del diferente rol funcional de la lengua en diferentes comunidades y la gama de variedades lingüística, entre las que el hombre relaciona en situaciones correctas. Tampoco debe desconocerse el hecho de que el entorno social es fundamental para el surgimiento y decadencia de un idioma. Las lenguas en sí no son ni superiores ni inferiores, pero las comunidades que las hablan al hallarse socialmente estratificadas pueden afectar a las funciones que corresponden a dichos idiomas. Bajo esta perspectiva surge la sociolingüística, una disciplina denominada con un término compuesto cuyo objeto es estudiar fenómenos lingüísticos y sociales que se plantean como interrelacionados.

La manera en la cual se da esta vinculación y la formulación del objeto de la sociolingüística son temas que se intenta aclarar más adelante. Como ya se dijo, en el campo de los estudios lingüísticos ha dominado por largo tiempo una actitud que excluía el interés científico por el medio social. De acuerdo a Ninyoles, las razones que facilitaron el aislamiento de los fenómenos lingüísticos de su contextualización social parten de la idea de la “homogeneidad de normas, que guían el comportamiento esencialmente uniforme a la comunicación lingüística”<sup>10</sup>.

De una manera muy similar la escuela generativa ha considerado como objeto de estudio el mecanismo del lenguaje dejando de lado las consideraciones extra lingüísticas. Por otra parte, el interés de sociólogos por el lenguaje procede del hecho que éste

---

<sup>10</sup> NINYOLES Rafael Luis (1975) “Estructura social y política lingüística” Editor Valencia p. 30

constituye una forma de conducta social. Los hombres que viven dentro de los grupos sociales humanos se interrelacionan a través de la lengua. Según Ninyoles, los sociólogos que han tenido la tendencia a considerar toda “matización entre tipos y niveles de comportamientos sociales”, debido a la percepción del lenguaje como “un componente invariable” y una “característica omnicomprendiva del grupo”<sup>11</sup>.

En contraste con la concepción de la lengua como un fenómeno generalmente homogéneo en la sociedad, el enfoque sociolingüístico ve en la lengua un elemento importante de diferenciación social. Las modificaciones que propone la sociolingüística son: la lengua no es homogénea, las lenguas no son iguales, no es suficiente estudiar la estructura; existe estrecha relación entre lengua y sociedad lo que se busca de esta perspectiva en palabras de Beatriz Lavandera (tomada de la tesis de Ruth Afcha, 1984) es: develar aspectos previamente desconocidos de la estructura lingüística y de la relación entre los medios lingüísticos y otras formas no verbales de comunicación.

La sociolingüística para Ninyoles<sup>12</sup> se ocupa de “explicar las conexiones entre lengua y sociedad” y todo avance en este terreno llevará a la reafirmación de que el lenguaje es inseparable de un contexto social. Dentro del estudio sociolingüístico se tratan problemas de lengua en contacto, su influencia mutua, bilingüismo y diglosia, mantenimiento y cambio lingüístico, actitudes y creencias lingüísticas, etc. El presente estudio busca investigar las actitudes sociolingüísticas de los hablantes Maropa, las cuales afectan el destino de ésta lengua. La lengua es un identificador poderoso del hablante con su grupo social y puede convertirse, como señala Alberto Escobar<sup>13</sup>: “una de las formas más eficaces y menos advertidas de discriminación social”. Él escogió expresiones de

---

<sup>11</sup> NINYOLES Rafael Luis (1975) “Estructura social y política lingüística” *Op Cit* p. 30

<sup>12</sup> *Ibíd.* p. 26

<sup>13</sup> ESCOBAR, Alberto (1972) “Lenguaje y discriminación en América Latina” Ed. Milla Bartres. p.10

algunos quechuas hablantes que consideraban su lengua como “cuestión de ignorantes”<sup>14</sup>, esta discriminación en nuestro medio puede percibirse muy fácilmente. Por otra parte tenemos las opiniones de los propios hablantes de la lengua maropa en posición de desventaja que muchas veces valoran su idioma de manera muy vaga.

Estos sentimientos y creencias que los hablantes tienen de su propia lengua y de las otras, el rango de prestigio y supremacía de unas lenguas sobre otras, y la concepción de desigualdad lingüística se debe fundamentalmente a factores extralingüísticos como el mayor prestigio cultural de sus hablantes, su situación socioeconómica, su participación en la esfera del poder, etc. Son todos estos aspectos que entran en juego a la hora de valorar las lenguas. A fin de fundamentar estas afirmaciones ya para fines del presente estudio se considera muy importante analizar con mayor detalle la interrelación que hay entre la lengua maropa y clase social.

Al analizar la presente investigación es factible indicar que los maropas al trasladarse al pueblo o interrelacionarse con los hablantes del castellano, empiezan a adoptar nuevas costumbres. De ahí que ellos están dejando de lado su propia lengua y adoptando una nueva.

## **2.4.- ACTITUDES**

### **2.4.1.- DEFINICIÓN DE ACTITUDES**

Al preguntarse acerca de la definición de actitudes, lo primero que se viene a la mente son términos como: opinión, preferencia, prejuicio, etc. Si se va más allá de este conjunto de ideas se ve que una actitud implica una reacción ya sea positiva o negativa hacia un determinado objeto, persona o situación. Por otro lado, con las diferentes

---

<sup>14</sup> ESCOBAR, Alberto (1972) “Lenguaje y discriminación en América Latina” *Op Cit* p.10

opiniones de los diferentes autores vamos a poder ver el problema desde diferentes puntos de vista.

En la realidad son muchos los investigadores y psicólogos que se han preocupado por definir de una manera precisa el término. Según Summers<sup>15</sup> “las actitudes son como disposiciones mentales para actuar a favor o en contra de algo”. Otros como Foss las definen las actitudes como “estructuras mentales que se organizan y evalúan la información”.

Summers (1978) en su libro *Medición de Actitudes* indica que aunque exista tal diversidad de interpretación del significado de actitud, muchos autores coinciden en cuatro puntos básicos:

1.- Una actitud es una predisposición a conducirse no a la conducta misma.

2.- Una actitud es persistente la cual no significa que sea inmutable. A medida que el individuo adquiere sus actitudes sus acciones se hacen más predecibles y consistentes. Las actitudes tienden a obligar, conservar y estabilizar el mundo de cada persona. Sin embargo, eso no significa que no pueden modificarse, las variaciones externas influyen sobre los hablantes, por esto las actitudes cambian especialmente en período de transformaciones económicas, sociales, científicas, etc.

3.- La actitud produce consistencia en las manifestaciones conductuales, estas manifestaciones pueden adoptar formas verbales expresiones de sentimientos o acciones de aceptación o rechazo al objeto.

4.- La actitud tiene una cualidad direccional, las actitudes se dan siempre hacia un objeto. De acuerdo a Summers (1978) manifiesta que no sólo en la formación de rutinas de

---

<sup>15</sup> SUMMERS, Gene F. (1978) “Medición de Actitudes” México Trillas p.13

conducta, consistente en sus manifestaciones, sino también de otra manera en la que se puede reconocer una dimensión afectiva. Por ejemplo el mostrar preferencia o rechazo hacia resultados que implican al objeto.

En esta perspectiva, se toma en cuenta también los criterios de actitud que proponen Sheriff y Sheriff<sup>16</sup>.

El primer criterio de mucha utilidad para el presente estudio es que las actitudes no son innatas, ordinariamente se admite que la aparición de una actitud depende del aprendizaje, y este aprendizaje está ligado directamente a la influencia del medio social en la que se desenvuelve el individuo.

El segundo criterio mencionado por Summer indica que las actitudes no son temporales sino estados más o menos persistentes una vez formado. Es decir que, a pesar que se reconoce un cambio de actitudes, este cambio no está regulado por el funcionamiento del organismo no por alguna variación de las condiciones del estímulo mismo.

Es decir, que un cambio en las actitudes hacia un determinado idioma, no implica un cambio en el organismo del sujeto ni una variación del idioma como tal. Dentro de la perspectiva de la presente investigación la actitud una vez formada cumple una función reguladora.

El tercer criterio, dice que las actitudes siempre implican una relación entre la persona y los objetos, porque las actitudes surgen de las relaciones. Anteriormente se dijo que las actitudes se aprenden, este aprendizaje está en directa relación con objetos identificables como por ejemplo una persona, un grupo, valores y situaciones.

---

<sup>16</sup> AFCHA Ruth (1988) "Actitudes sociolingüísticas de estudiantes de último año de Colegio". La Paz.- Bolivia.

Otro de los criterios que nos indica Summers es que la relación sujeto no es mental pero tienen propiedades motivacionales afectivas. Estas propiedades surgen del contexto de interacción social dentro del cual las actitudes se desarrollan debido a que los objetos no son mentales para los grupos sociales. Como consecuencia, el sujeto adoptará las actitudes del grupo social que resulte más positivo a sus ojos y rechazará lo negativo.

Finalmente, en el último criterio según Summers<sup>17</sup> es que “la relación sujeto- objeto se realiza a través de la formación de categorías que distinguen entre los objetos y entre la relación positiva o negativa de la persona dentro de las diferentes categorías”. En otras palabras, una persona valora o desprecia un objeto en relación con otros de la misma clase, lo propio sucede con las actitudes hacia los idiomas. Se trata de sacar una conclusión de los criterios anteriores, se intenta dilucidar que las actitudes surgen como parte del proceso de formación del individuo y de la imagen que éste tiene sobre sí mismo.

En base a todo lo anterior se propone una definición de actitudes que se adecue a los intereses y propósitos del presente trabajo. Se define una actitud como el conjunto de creencias, sentimientos y tendencias reaccionales que posee todo individuo en relación con determinados objetos, personas o situaciones con los que se relaciona de alguna manera. Así mismo se considera que las implicaciones citadas no son innatas sino que se adquieren y desarrollan en el contacto del individuo con el contexto social que lo rodea y puede variar al producirse cambios que afectan a la totalidad del contexto.

En el presente trabajo el principal objetivo es descubrir cuáles son las actitudes de los hablantes Maropa hacia el castellano y los hablantes del castellano hacia el Maropa. Para hacerlo será necesario inferir dichas actitudes de los sentimientos, inclinaciones, prejuicios, nociones preconcebidas, ideas, convicciones y expectativas manifestadas en las

---

<sup>17</sup> SUMMERS, Gene F. (1978) “Medición de Actitudes” *Op Cit* p.41

respuestas que darán en el cuestionario. Es importante tomar en cuenta las diferentes definiciones de las actitudes para realizar un trabajo fiable.

## **2.5. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS**

Al existir muchas definiciones no era posible adoptar una ya establecida, sino que resulta mejor elaborar una en base a otras de manera que cubra una expectativa general. De tal forma, Fishman (1979) define las actitudes como un conjunto de creencias, sentimientos y tendencias reaccionales que posee un individuo en relación con objetos, personas o situaciones que conoce de alguna manera.

Se dice también que las actitudes no son innatas sino adquiridas y desarrolladas a través del contacto del individuo con el contexto social que lo rodea, pudiendo por tanto variar con el contexto global. Esta concepción de actitud puede aplicarse a cualquier objeto específico es la lengua o las lenguas que encontramos en nuestro medio.

Los hablantes de todas las lenguas desarrollan actitudes hacia sus propias lenguas y sus variedades, así también a las de otros grupos. Cuando se escucha en el medio boliviano decir que el inglés es el idioma de la tecnología, o que el francés es un idioma dulce/elegante y el aymará es rudo, etc. Incluso se llega a pensar en términos de superioridad lingüística entre una lengua y otra. Esta situación se manifiesta propiamente en acciones hacia los hablantes. Por ejemplo, una persona de habla inglesa tiene más posibilidad de encontrar trabajo que un hablante de lenguas nativas; o en la interrelación entre hablantes, cuando éstos se sienten superiores por tener amistades con extranjeros, y no así cuando tienen relación de amistad con un hablante nativo. Lo que sucede es que la reacción de cada individuo frente a las lenguas reacciona sobre todo e implícitamente hacia los hablantes de esas lenguas.

Esta reacción se da en el marco de la ideología de su sociedad. En otras palabras el individuo reacciona hacia los hablantes de la lengua extranjera o hacia una determinada variedad, luego identifica al hablante con su lengua, es por eso que al reaccionar frente a la lengua lo hace también frente al hablante, y es así que la lengua actúa como un indicador o identificador de grupo que permite discriminar o admirar a sus miembros.

Las causas de estas actitudes lingüísticas no son idiomáticas. La razón principal y subyacente al fenómeno de valoración lingüística es la organización social. En consecuencia se ve que la investigación de actitudes hacia las diferentes lenguas que convienen en el medio no puede hacerse al margen del problema dentro de su contexto social.

### **2.5.1. RELACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN SOCIAL - ECONÓMICA Y LA (S) LENGUA (S)**

Dentro de las consideraciones generales del problema que se trata, se reconoce ante todo la existencia de una estrecha relación entre la organización socioeconómica y la lengua(s) o sus variantes. La sociedad se halla estructurada jerárquicamente, es decir que existen en su interior diferentes grupos que ocupan distintas posiciones en la organización global.

La ubicación del individuo en escala socioeconómica determina también en gran medida sus actitudes. Los miembros de un grupo valoran positivamente todo lo suyo y discriminan a los que no pertenecen a su mundo, considerándolos inferiores de alguna manera, o demostrando una valoración compensatoria hacia todo lo que proviene de dicho grupo. Según Ninyoles<sup>18</sup> otra forma en que se hace patente la diferencia es por medio del

---

<sup>18</sup> NINYOLES, Rafael (1972) “Idioma y Poder Social” colección de ciencias sociales, serie de sociología. Madrid, Tecnos.

paternalismo. Por otra parte las personas de bajos recursos que tienen el afán de evitar el desprecio de los miembros de los otros grupos, buscan asimilarse a ellos, adoptando valores, actitudes, etc, y rechazando los suyos.

La estrecha interrelación que existe entre lengua y sociedad no puede ignorarse. En la organización de la sociedad se producen cambios que afectan a todos los niveles de interacción social.

En lo lingüístico estos cambios se ven reflejados en ciertos fenómenos del lenguaje como son el bilingüismo, el mantenimiento y desplazamiento lingüístico (aprendizaje y vigorización de ciertos idiomas) la diglosia (uso de lenguas o variantes de acuerdo a diferentes grupos sociales). Estos fenómenos del lenguaje reflejan lo que ocurre al interior de la sociedad.

De acuerdo a Ninyoles<sup>19</sup> “el problema no sólo es lingüístico”, se dice que estos problemas ni siquiera pueden plantearse, menos aún solucionarse, si se toma en cuenta y se afrontan los problemas económicos, sociales, políticos y educativos que se presentan en la sociedad boliviana. Este es el punto de vista que se adoptará en el presente trabajo tomando en cuenta la conducta lingüística como una variable independiente de un contexto social más amplio.

Se hace énfasis en este hecho porque muchas descripciones sociolingüísticas se han preocupado por la descripción de los detalles, reduciendo problemas reales a un conjunto de datos perdiendo de vista el establecimiento de nexos y correlaciones entre estos detalles y la realidad y las causas que lo originan. No serviría de nada hacer una descripción porcentual

---

<sup>19</sup> NINYOLES, Rafael (1972) “Idioma y Poder Social” *Op Cit* p. 17

de los tipos de actitudes que se encuentran hacia las lenguas, lo importante será relacionar estas actitudes con las causas y los principios que las generan.

Los problemas lingüísticos que se presentan son un reflejo de los fenómenos que ocurren en la sociedad que se manifiestan en la interacción de los hablantes. Es decir que el punto de partida para la formación de juicios hacia los idiomas o sus variantes es la ubicación de los hablantes en la escala social y económica.

Paralelamente en el plano económico, social y político, los hablantes del castellano son los que tienen mayor poder económico. Las decisiones a todos los niveles son adoptadas por este grupo, por tanto su lengua es valorada positivamente. Por otro lado, los hablantes de lenguas nativas son considerados miembros del grupo de un nivel socioeconómico bajo.

La ubicación de ambos grupos de hablantes determinará de manera contundente las actitudes de los mismos hacia su lengua o variantes y hacia las lenguas de otros grupos. Al considerar a su lengua como superior están discriminando a la lengua de los hablantes nativos, como también los valores y las creencias, etc. Por lo tanto los miembros de los grupos nativos buscan transmitir contenidos latentes y patentes, la lengua tiene contenido en sí mismo, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situación y de forma.

Como es de conocimiento general, algunos idiomas tienen más prestigio que otros, de la manera que ciertos grupos sociales ocupan un lugar más o menos alto en relación a otros dentro de la escala social.

Por todo lo estudiado, es posible afirmar que las actitudes son importantes cuando se trata del mantenimiento o desplazamiento de las lenguas, de su vitalidad o desaparición.

Es por eso que para un estudio técnico más amplio es necesario dar una definición objetiva sobre lo que son las actitudes.

## **2.6. VALORACIÓN LINGÜÍSTICA**

Como diría Bernad Barber citado por Ninyoles<sup>20</sup> “el hombre es un animal valorado”. Al enfrentarnos a una situación de cualquier tipo siempre establecemos cierto tipo de polaridad valorativa de positivo a negativo, bueno ó malo, etc.

Sin embargo pocos terrenos se prestan a un tipo de valoración absoluta como el de las lenguas. La mayor parte de las personas supone que existe un cierto tipo de calificación intrínseca que distingue a unos idiomas de otros. Muchas de las valoraciones que se hacen son en oposición a nuestra propia lengua.

Frecuentemente se escucha que una lengua es dura, dulce, etc. Y aunque estos juicios datan de hace siglos no se debe desconocer que los hablantes de diferentes lenguas piensan de otros idiomas, y de los suyos propios surge de un tipo de valoración que tiene raíces mucho más profundas que las propiamente lingüísticas.

Se busca una mayor amplitud en la comprensión del punto mencionado, se considera necesario hacer una división en dos grandes campos en cuanto a las actitudes se refiere. Por una parte, las actitudes positivas y por otra, las actitudes negativas con las diferentes características y problemas que cada una presenta.

### **2.6.1. ACTITUDES POSITIVAS**

De acuerdo a lo estudiado se pudo ver que las lenguas no pueden separarse del grupo que las habla. Por tanto las actitudes hacia las mismas provienen e implican una

---

<sup>20</sup> NINYOLES, Rafael (1972) “Idioma y Poder Social” *Op Cit* p. 46

actitud hacia sus hablantes. Si una persona gusta de un cierto grupo de personas su actitud hacia la lengua de ese grupo será positiva.

La cuestionante sobre el grupo que se acepta o rechaza es muy difícil contestar, una respuesta aproximada indica que será el grupo al que de alguna manera se desea pertenecer, un grupo al cual se considera en cierto modo superior al nuestro. En las sociedades en las que existen grupos que se superponen unos a otros, la tendencia es a tratar de ser como los de arriba. Al respecto Rossi Landi<sup>21</sup> cuando afirma que las comunidades lingüísticas son como una especie de “inmensos mercados en los que circulan las palabras, expresiones y mensajes como mercancías”. Esto da a entender que los hablantes pueden acoger una lengua tan fácil como acogen la mercancía importada de los mercados.

Sería imposible negar que dentro de la sociedad boliviana se haya adecuado para sobrevolar los contactos con el extranjero en todos los campos. Lo lingüístico no es una excepción, así como se valora la ciencia, la cultura y material extranjero, el empeño se traduce en dar a las lenguas extranjeras un estatus de privilegio que tratamos de adquirir y mantener.

Se tiende a creer que aprendiendo y hablando una determinada lengua o variedad de lenguas se logrará obtener ese estatus de sus hablantes, este fenómeno se muestra claramente en el deseo de aprender una lengua extranjera. Si se hablan variantes lingüísticas de un idioma el fenómeno es el mismo. La variante de prestigio que todos persiguen poseer es la de los poderosos y cultos.

---

<sup>21</sup> Citado en Tesis de AFCHA Ruth (1988) “Actitudes sociolingüísticas de estudiantes de último año de colegio” *Op Cit* p. 28

Y es de hecho esta variedad la que se constituye en la lengua estándar de un país. Lamentablemente no todas las lenguas o variantes tienen esa aceptación. Ahora se verá de que se trata las actitudes negativas o llamadas prejuicios lingüísticos.

### **2.6.2. ACTITUDES NEGATIVAS**

Con la ayuda de Ninyoles<sup>22</sup> se puede afirmar que “el estatus es la raíz primaria del prejuicio”. Lingüísticamente eso ya se hacía patente en el antiguo drama indio en el que mostraba la diferencia entre dos formas distintas de idioma: el usado por los reyes y el usado por los comerciantes.

La persona con prejuicios lingüísticos piensa al encontrarse con dos lenguas que una es mejor que la otra, o que una es superior a otra, etc. Como lógica hará una diferencia de trato hacia los hablantes de ambas lenguas, por ejemplo, se cree que en Bolivia el inglés es un idioma superior a las lenguas nativas, es por eso que el trato que se les da a ambos es diferente, una persona que sabe hablar un idioma extranjero será tratado de mejor forma que un hablante de lengua nativa. Otra consecuencia se presenta en la idea de que el idioma nativo no puede desempeñar las mismas funciones por estar limitado de vocabulario. Se piensa que esa no es la manera correcta de hacer diferencia entre un idioma y otro, sino debe ser de una manera equitativa para que así ninguno de los hablantes se sienta ni superior ni inferior.

Según Ninyoles<sup>23</sup> “el establecimiento del prejuicio está ligado a la sociedad en la que nos educamos, si somos educados en una sociedad con ciertos prejuicios, frecuentemente aceptamos y adoptamos estas actitudes”. En lo lingüístico esto puede surgir cuando ciertas ideologías y determinadas creencias que se plasman en reglas de conducta.

---

<sup>22</sup> NINYOLES, Rafael (1972) “Idioma y Poder Social” *Op Cit* p. 48

<sup>23</sup> *Ibíd.* p. 48

Por tanto se realiza la adecuación sobre la base de estas creencias dentro de la sociedad en la que han aparecido.

Después de haber considerado la naturaleza de los prejuicios lingüísticos, es posible aclarar que éstos se manifiestan de varias maneras. Una de las formas más comunes y frecuentes de manifestarse los prejuicios desde el punto de vista de las lenguas, son la valoración compensatoria y el deduccionismo. Sin duda, un factor muy importante para la expresión de los valores que adquieren las lenguas en una sociedad se pueden observar en las opiniones y pensamientos de los hablantes, tanto de los hablantes de una lengua como también de otra.

También se dice que la valoración lingüística de los hablantes de una lengua establece que unas lenguas sirven para unas cosas y otras lenguas para otras cosas. El prejuicio adoptado por los hablantes de una lengua aparece en la suposición generalizada de que la otra lengua sólo es apta para “los usos elementales cotidianos, mientras que su uso es inconveniente a los dominios de la técnica, la ciencia o la vida pública en conjunto”<sup>24</sup>. Este tipo de generalizaciones no sólo se da a nivel lingüístico sino que supone igualmente que los hablantes de las lenguas oprimidas sirven sólo para cierto tipo de funciones, descartándose su desempeño en funciones que implican mando o decisión.

Sin embargo, a pesar de proponerse el cambio idiomático, al producirse éste los hablantes de una lengua nativa siguen siendo discriminados. Es más, la conducta de los hablantes que cambian la lengua es reprobada por los mismos hablantes que miran con recelo el ingreso de su dominio cultural, como por los hablantes de las propias lenguas que no quieren que éstos deserten del grupo.

---

<sup>24</sup> NINYOLES, Rafael (1972) “Idioma y Poder Social” *Op Cit* p. 50

Esto lo coloca en un estado de marginalidad que de igual manera convierte al grupo dominante en su grupo de referencia respecto a las normas de conducta, lenguaje, valores, etc.

De todas maneras un cambio en las actitudes culturales y sociales tendrá que estar necesariamente vinculado con lo que ocurra en la esfera de poder. En la medida que se permita un avance social y cultural de las clases menos favorecidas también se producirá una revaloración de la lengua oprimida.

Aunque la actitud de un grupo determinado es determinante para el destino de una segunda lengua, no puede negarse la gran importancia que tienen las actitudes de los propios hablantes de la lengua en desventaja.

El cambio lingüístico se presenta entonces como una realidad impostergable ante la cual los hablantes desarrollan dos tipos de sentimientos: el auto odio lingüístico y la lealtad lingüística.

## **2.7. AUTO ODIO LINGUISTICO**

El auto odio lingüístico según Ninyoles<sup>25</sup> lo define como “el sentimiento de vergüenza que puede tener alguien por poseer las cualidades que desprecia en su propio grupo, ya sean estas cualidades reales o imaginarias”

Una vez que el individuo se identifique con el interés cultural del grupo dominante, llega a ver su propio grupo a través de los ojos de ellos y como consecuencia siente la necesidad de imponer a los inferiores el menosprecio que él recibe de los superiores.

El sentimiento de auto odio es muy común entre los que cambian de grupo debido al ascenso social. Por ejemplo, un grupo que goza de menores privilegios, la mayoría de estos

---

<sup>25</sup> NINYOLES, Rafael (1972) “Idioma y Poder Social” *Op Cit* p. 144

se ven forzados a permanecer dentro del grupo. Encuentra en todo grupo poco privilegio a ciertas personas que se avergüenzan de su pertenencia. En el caso de los hablantes nativos que están en esta situación, tratan de alejarse de todo hablante de su misma lengua. Esto se ve muy agravado por el hecho de que el balance es negativo se apartará de todo y todos los que le rodean. Sin embargo, se ha mostrado que, en estas condiciones, la agresión puede volverse contra el propio grupo o contra si mismo.

## **2.8. LEALTAD HACIA EL IDIOMA**

Haciendo referencia a la lealtad para con el idioma se encuentra que a pesar del constante cambio idiomático, en muchas regiones las lenguas consideradas oprimidas siguen siendo el principal idioma del grupo. Por otra parte, el uso de una segunda lengua puede seguirse presentando en regiones bilingües aunque no en contextos en los que se usa la lengua.

Paralelamente al aumentar la potencia del sector dominado en todos los niveles, el prestigio de la lengua también aumenta. Xavier Albo<sup>26</sup> dice que: “en Bolivia se observan casos donde los hablantes se enorgullecen de su propio idioma”. De esa manera no puede haber una valoración positiva hacia una lengua ni siquiera por parte de sus hablantes.

## **2.9. TÉCNICAS PARA DETERMINAR LOS TIPOS DE ACTITUDES**

Una actitud no puede determinarse directamente. Lo que se debe hacer es inferirla de la conducta del individuo. Lo que se necesita como base de inferencia son muestras de conducta que revelen los sentimientos, creencias, opiniones, etc. La conducta puede ser verbal o de tendencia a la acción.

---

<sup>26</sup> ALBÓ, Xavier 1984 “La Cara India y Campesina de Nuestra Historia” Unitas/CIPCA La Paz p.67

Cook y Seltiz (citado por Summers 1978) presentan “una tipología de bases de inferencias de actitudes” según esta tipología las actitudes pueden determinarse tomando como base de inferencia procedimientos de recolección de muestras. La base de inferencia en la mencionada tipología es clara; la actitud de un individuo hacia un objeto está indicada por sus creencias, sentimientos y orientaciones de acción hacia él.

Summers<sup>27</sup> supone que “existe una estrecha relación entre la actitud del individuo y su expresión de la creencia o sentimiento”. La desventaja que presenta la técnica de informes sobre sí mismo es que el individuo puede controlar conscientemente sus respuestas, esto se da sobre todo en casos donde el sujeto desea presentar una cierta imagen.

Una forma de contrarrestar estos efectos es dando garantías de anonimato, poniendo en claro que no existen respuestas correctas, aclarando que las personas tienen opiniones diferentes en estos puntos, recalcando que la contribución será muy importante para el estudio que se realiza.

Para Summers (1978) la observación de la conducta manifiesta se basa en el supuesto de que existen correspondencia entre el tipo de conducta y la actitud del individuo, para tal efecto se pide a los sujetos que desempeñen un papel de acuerdo a circunstancias específicas, se los coloca en situaciones arregladas o se les pide que hagan selecciones entre individuos de un grupo dentro del que se incluyen miembros del grupo que se estudia.

En este tipo de técnica se corre el riesgo de que el individuo distorsione sus respuestas con la intención de presentar un cuadro sobre sí mismo pero puede ser susceptible a influencias extrañas como por ejemplo que coloque a un miembro de determinado grupo en una situación dada, no por influencia de su propia actitud sino por el papel que el miembro desempeña en la sociedad.

---

<sup>27</sup> SUMMERS, Gene F. (1978) “Medición de Actitudes” Mexico Trillas. p.41

Otra de las técnicas que Summers (1978) presenta, es la reacción de estímulos estructurados parcialmente, en este caso se busca que el sujeto describa una escena, una persona, un tipo de conducta. De manera que las percepciones que tiene el sujeto sobre el objeto surjan a través de la necesidad de información.

Se supone que el sujeto al no contar con información necesaria extrae de su propia experiencia los elementos necesarios para la descripción y que entonces la respuesta expresada indica directamente el tipo de actitud del sujeto. Sin embargo, esto no siempre se da ya que algunas veces puede basarse en su creencia de cómo reaccionaría la mayoría de la gente.

En la ejecución de tareas objetivas, el material que se utiliza para este tipo de inferencias se presenta como pruebas de información o capacidad, la realización de este tipo de pruebas puede ser influida por la actitud, por ejemplo, se pide al sujeto que memorice un tipo de material, supone que la memorización será más rápida si el material concuerda con el tipo de actitud que el individuo tenga.

Finalmente en las reacciones fisiológicas, en este tipo de reacciones no está sujeto a control consciente, las medidas implican respuestas como salivación, parpadeo, contracción muscular, etc. El problema que presenta este tipo de medidas es que si bien las reacciones fisiológicas reflejan un grado de intensidad de la emoción, no indica si ésta es placentera o no.

Una vez aclaradas las bases para inferir las actitudes, a continuación se verá cuales son las técnicas para determinar el tipo de actitudes de nuestros sujetos. Entre las técnicas más usadas para determinar y reconocer las actitudes están las escalas de actitudes y por otra parte el cuestionario.

Después de revisar las corrientes sociolingüísticas tradicionales que se desarrollaron en las últimas décadas, se decide adoptar el camino de la sociología del lenguaje que considera al lenguaje como una variable dependiente del contexto social. De la misma manera se toman en cuenta las posteriores generalizaciones y aplicaciones que realizó Rafael Ninyoles.

# **CAPITULO III**

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

### **3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN**

La investigación realizada ha sido de tipo explicativa, ya que se explicaron las variables que intervienen en la temática, es decir, la posición sobre las lenguas nativas por hablantes del castellano y la relación sociolingüística con los pobladores que hablan maropa, explicando la relación de causa y efecto de ambas variables.

### **3.2. MÉTODOS Y TÉCNICAS EMPLEADAS**

Se procedió a la recopilación de datos relacionados con el tema de investigación a través del método analítico - inductivo, se partió de aspectos particulares para analizar luego aspectos generales, para explicar los elementos determinantes e influyentes en la posición sobre las lenguas nativas por hablantes del castellano y la relación sociolingüística con los pobladores que hablan maropa.

En la recopilación de información, se recurrió a fuentes primarias y secundarias. La información primaria básicamente estuvo constituida por: datos recogidos a través de las encuestas y acopio documentario referente a la relación sociolingüística en Morapa, la importancia otorgada al castellano y viceversa. La información secundaria estuvo conformada por fuentes bibliográficas referentes a la importancia de la lengua maropa como castellana, otras investigaciones realizadas y documentos de análisis relacionados con el tema.

### 3.3. POBLACIÓN

La población es el conjunto de todos los elementos que concuerden con una serie de especificaciones es decir: todos los objetos, fenómenos o situaciones que pueden ser agrupadas sobre la base de una o más características comunes.

La elección del universo de estudio se hizo en base a ciertos hechos que se consideran significativos. En primer lugar, el sólo hecho de situarse en Reyes es en sí relevante. Al comprender la imposibilidad de hacer un estudio extenso del problema de las actitudes sociolingüísticas en la sociedad boliviana, debido a factores económicos y la falta de recursos de otro tipo, se decide centrar la investigación en un pequeño grupo de la población situada en una comunidad rural del Municipio de Reyes.

La población total del Municipio de Reyes es de 11.127 habitantes, de los cuales 5.862 son hombres y 5.265 son mujeres. De este conjunto, 4.905 personas habitan el área rural del municipio<sup>28</sup>.

En la comunidad rural en las afueras de la ciudad capital del Municipio, habitan 260 familias que engloban aproximadamente 850 personas, cuya característica principal es el hecho de hablar además del castellano, la lengua maropa. De los 850 habitantes 460 son mayores de 15 años.

Estos 460 habitantes constituyen el Universo de estudio, población que fue clasificada con un 50% de hablantes exclusivos de castellano y otro 50% que además hace uso de la lengua maropa.

---

<sup>28</sup> INE, “Censo de Población vivienda 2001”. p. Web [www.ine.gov.bo](http://www.ine.gov.bo)

### 3.4. MUESTRA

En base al universo determinado anteriormente (N=460), se calcula la muestra haciendo uso del método probabilístico, recurriendo a la fórmula de distribución normal “z”, para poblaciones finitas:

El procedimiento es el siguiente:

$$n = \frac{z^2 * p * q * N}{z^2 * p * q + N * E^2}$$

Lo que equivale a:

$$z = 90\% \quad (\text{valor en tablas } 1,645)$$

$$p = 90\% = \text{probabilidad de éxito}$$

$$q = 10\% = \text{probabilidad de fracaso}$$

$$E = 5\%$$

$$n = ?$$

Reemplazando tenemos el siguiente resultado:

$$n = \frac{(1,645)^2 * 90\% * 10\% * 460}{(1,645)^2 * 90\% * 10\% + 460 * (0,05)^2}$$

$$n = 80$$

Es decir se encuestaron a 80 habitantes de la comunidad rural del Municipio de Reyes.

### **Diseño de la muestra:**

De acuerdo, con la clasificación hecha en la determinación del universo de estudio, donde el 50% hablaba exclusivamente castellano, y el otro 50% hablaba además la lengua maropa, se aplica la misma proporción para la muestra es decir, las encuestas fueron aplicadas a 40 personas hablantes de castellano y 40 a personas hablantes de la lengua maropa.

# CAPITULO IV

## ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES DE CASTELLANO Y MAROPA

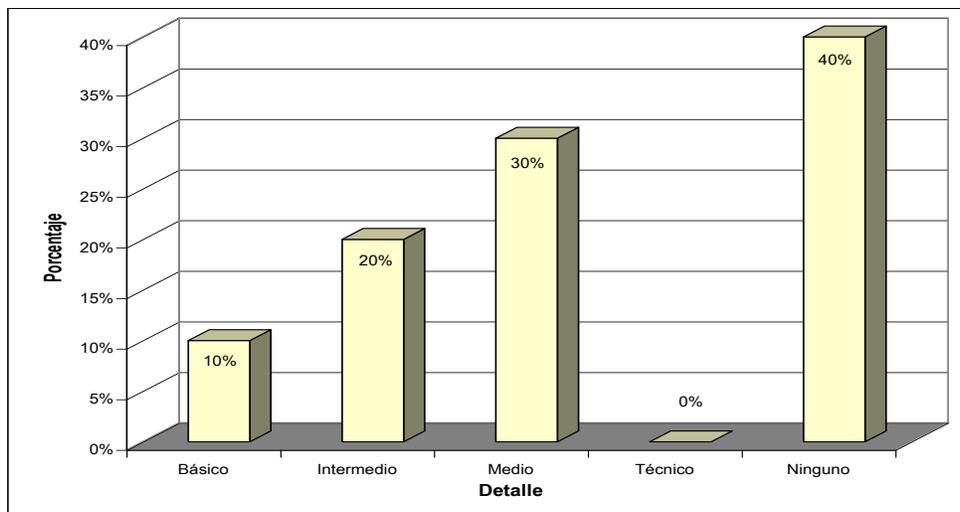
En el presente capítulo se estudiará las actitudes sociolingüísticas tanto de hablantes de castellano como de maropa, en el entendido de tener una idea cabal del relacionamiento idiomático que se genera en el Maropa, asimismo, se intenta generar inferencias a partir de los resultados de las encuestas aplicadas como metodología de estudio.

### 4.1. ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES DE CASTELLANO

#### 4.1.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

##### 4.1.1.1. Grado de instrucción

Gráfico N° 1  
Grado de instrucción de los hablantes de castellano



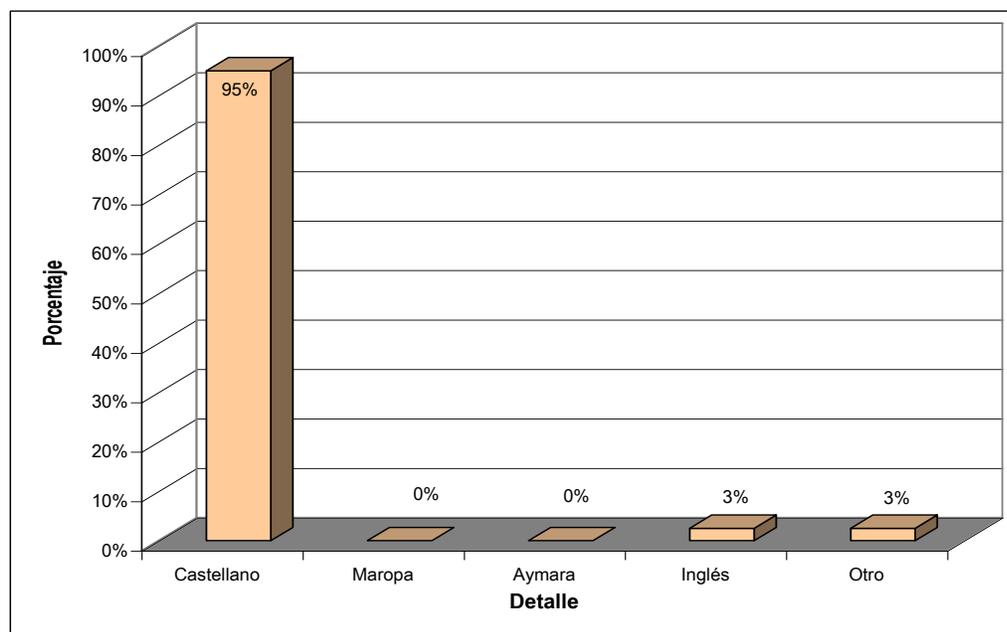
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 1 permite conocer el grado de instrucción de las personas encuestadas hablantes de castellano, los resultados permiten conocer que un 40% menciona no tener grado de instrucción alguno, por su parte el 30% indica haber cursado hasta un nivel medio, el 20% señala haber cursado hasta un nivel intermedio, mientras que el 10% restante hace referencia al nivel básico como el grado de instrucción logrado.

Mediante los anteriores resultados es posible inferir la falta de educación en los hablantes de castellano en todos los niveles, de esa manera también es posible indicar que las respuestas a ser indicadas se verán influenciadas por los niveles promedio de educación en el sector de estudio.

#### 4.1.1.2. Idioma de uso frecuente

**Gráfico N° 2**  
**Criterio sobre el idioma de uso frecuente**



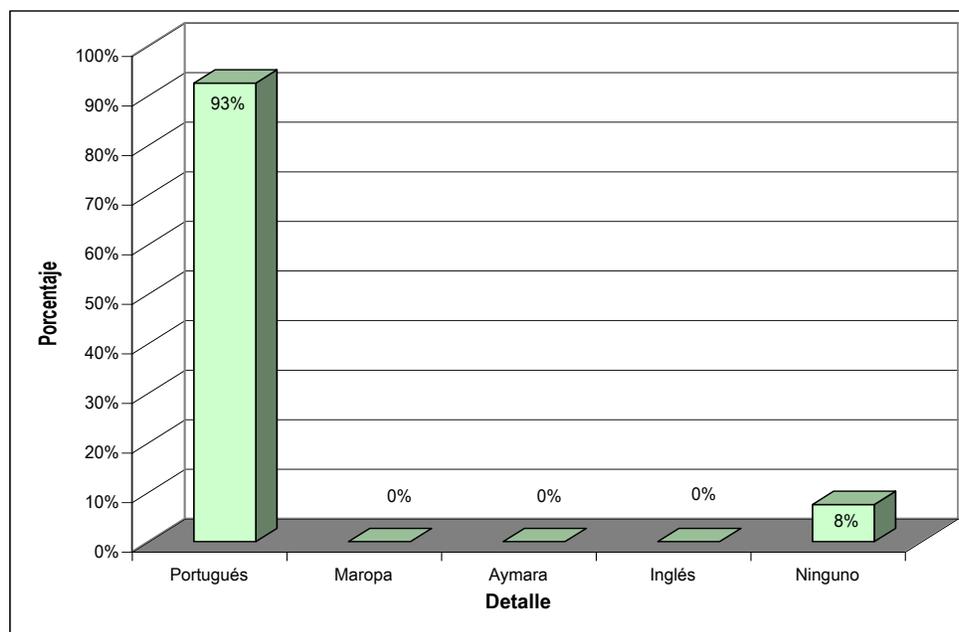
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 2 permite conocer el idioma de uso más frecuente para los hablantes de castellano, en ese sentido, se tiene un 95% que menciona usar frecuentemente el castellano, el 3% indica usar el inglés como idioma común, hecho que resulta curioso toda vez que el grado de instrucción resulta ser muy bajo, por otra parte, el 2% restante menciona el quechua antes que el maropa o aymara.

A partir de los anteriores resultados se infiere la falta de uso del idioma maropa por parte de los hablantes de castellano siendo que la región de estudio se caracteriza por tener una comunidad numerosa que hace uso de dicho idioma, por ello es posible encontrar disgusto o molestia para revertir esta situación por parte de la población sujeto de estudio.

#### 4.1.1.3. Idiomas usados además del castellano

**Gráfico N° 3**  
**Criterio sobre los idiomas usados además del castellano**



Fuente: Encuestas 2005

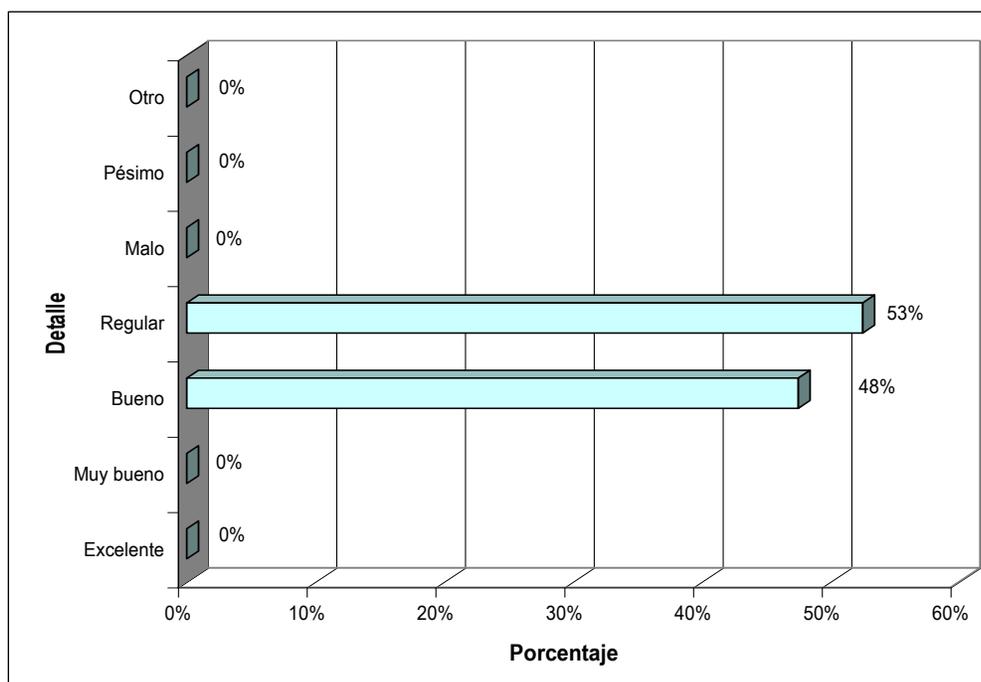
El gráfico N° 3 permite conocer los idiomas que son de uso común después del castellano, los resultados muestran un 93% que indica hablar portugués, en tanto que el 7% restante menciona que no usa ningún otro idioma.

A partir de los resultados hallados se infiere el poco uso que se hace de idiomas nativos como el maropa en poblaciones que hablan castellano, es por esta razón que se debe indagar los motivos que conducen a generar una circunstancia como la descrita.

## 4.1.2. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LOS HABLANTES DE CASTELLANO

### 4.1.2.1. Grado de conocimiento del castellano

**Gráfico N° 4**  
**Criterio sobre el conocimiento del castellano**

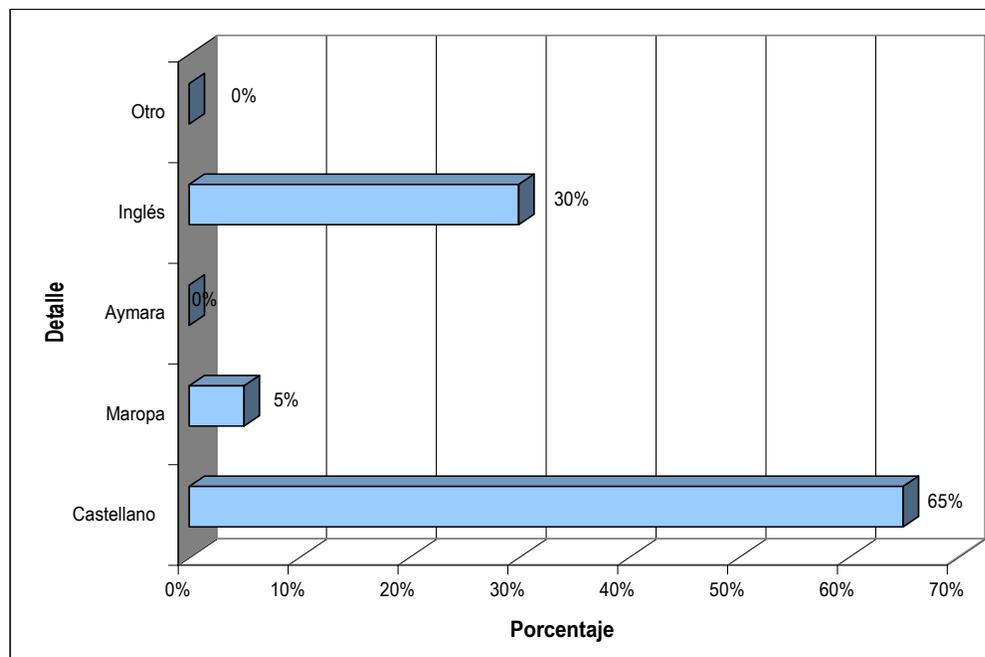


Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 4 permite conocer el criterio de los hablantes de castellano sobre su conocimiento del mismo idioma, el 53% considera que lo conoce de manera regular, mientras que el 47% restante menciona que su conocimiento es bueno. Este resultado puede preverse como consecuencia de una anterior implicación, es decir, los bajos niveles educativos en la región de estudio condicionan un conocimiento regular del idioma, asimismo, resulta ser una contradicción respecto de la lengua maropa, toda vez que si no se hace uso de un lenguaje nativo debería conocerse la lengua más usada de manera óptima.

#### 4.1.2.2. Diferenciación en importancia de los idiomas en la actualidad

**Gráfico N° 5**  
**Criterio sobre la importancia de los idiomas en la actualidad**



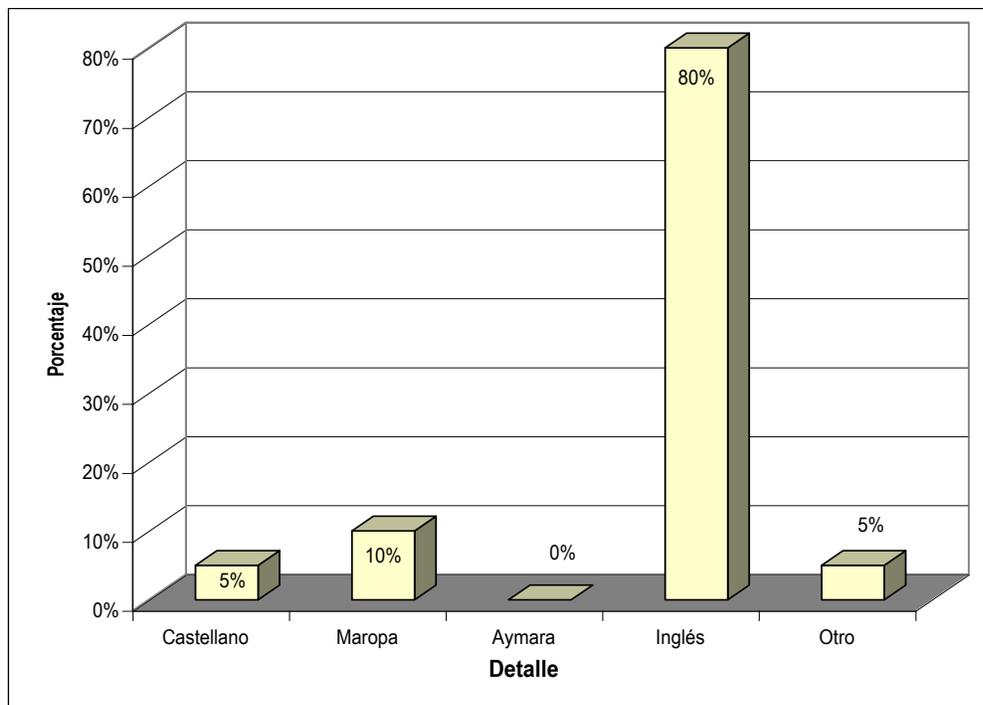
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 5 permite conocer el criterio de los hablantes de castellano para diferenciar la importancia de los idiomas en la actualidad, en ese sentido se tiene un 65%

que considera que es el castellano la lengua más importante actualmente, el 30% menciona el inglés como idioma que sigue en relevancia al castellano, en tanto que el 5% restante manifiesta la lengua maropa. Los resultados encontrados permiten inferir la existencia de un criterio de menosprecio hacia las lenguas nativas como el maropa, de tal forma que se destacan tanto el castellano como una lengua foránea como el inglés como idiomas de relevancia actual.

#### 4.1.2.3. Alternativa de idiomas a ser implementados en la enseñanza de los educandos

**Gráfico N° 6**  
**Criterio sobre los idiomas que deben aprender sus hijos**



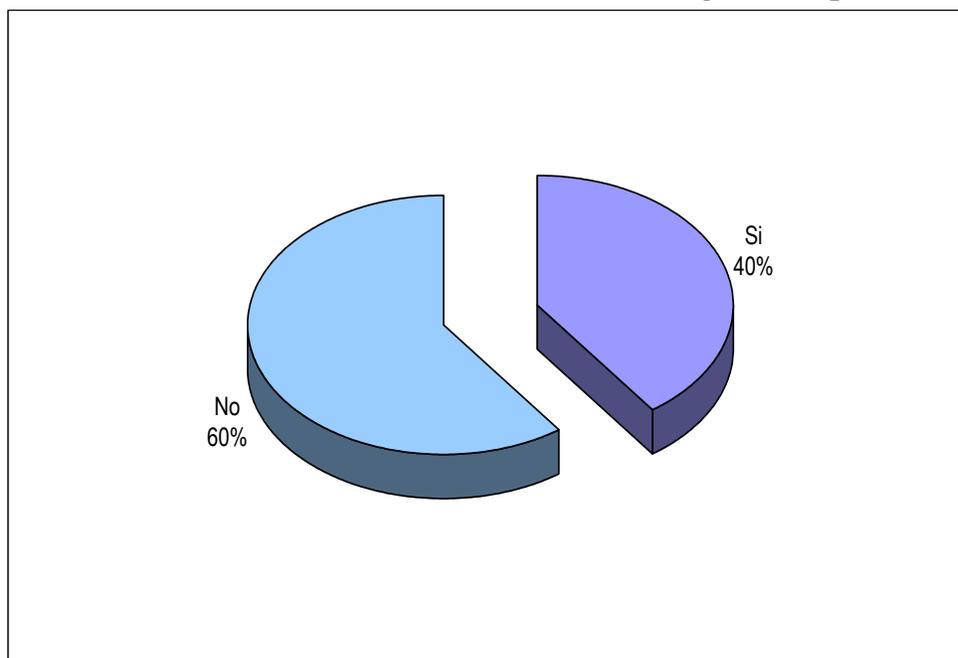
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 6 permite conocer el criterio de los hablantes de castellano sobre los idiomas alternativos que deberían aprender sus hijos en el futuro, es así que el 80% considera que el idioma inglés es la mejor alternativa para ser enseñado a sus hijos, el 10% menciona el maropa como idioma alterno, en tanto que el 5% persiste en el idioma castellano como la mejor opción.

Los resultados anteriormente descritos permiten verificar el menosprecio que existe por parte de los hablantes del castellano hacia lenguas nativas como el maropa, por el contrario, existe un preferencia notable para mejorar la enseñanza de lenguas foráneas.

#### 4.1.2.4. Grado de conocimiento de la lengua maropa

**Gráfico N° 7**  
**Criterio sobre el conocimiento de la lengua maropa**



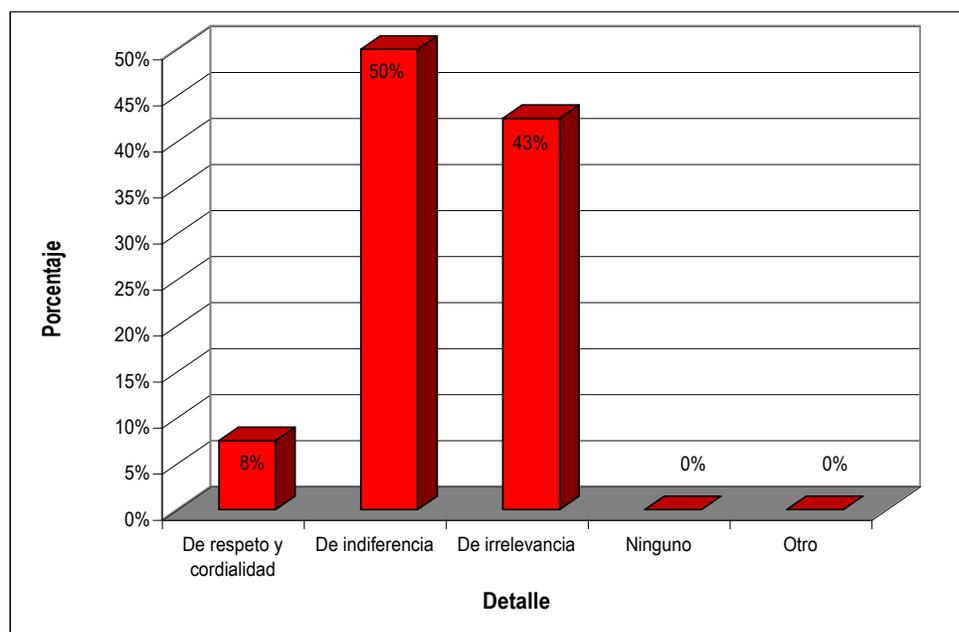
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 7 permite conocer el criterio sobre el conocimiento de la lengua maropa, es así que el 60% menciona no entender nada de dicho idioma, en tanto que el 40% indica poseer comprensión de la lengua maropa, de esa manera es posible inferir la falta de educación en cuanto a una lengua nativa de uso común en la región de estudio.

#### 4.1.3. ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS HABLANTES DE CASTELLANO

##### 4.1.3.1. Actitud social con la gente que habla maropa

**Gráfico N° 8**  
**Criterio sobre la actitud social respecto de la gente que habla maropa**



Fuente: Encuestas 2005

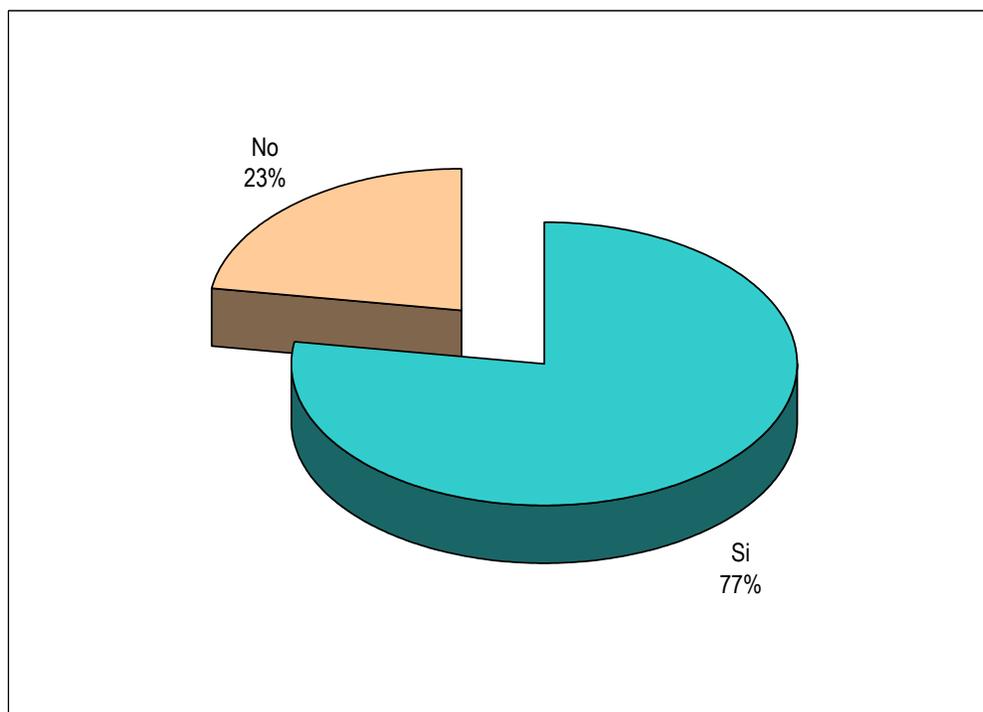
El gráfico N° 8 permite identificar el criterio de los hablantes de castellano sobre la gente que habla maropa, en ese entendido se tiene un 50% que asume una posición de

indiferencia, el 43% considera que resulta irrelevante la gente que habla maropa, finalmente, el 7% restante señala tener una actitud de respeto y cordialidad.

Los resultados encontrados permiten inferir una actitud negativa de los hablantes de castellano hacia los habitantes que hablan maropa, hecho que puede explicarse por la falta de estima hacia dicha lengua nativa por una parte, y por otra por la falta de educación en todos los niveles en la región de estudio.

#### 4.1.3.2. Condición de status por la posibilidad de hablar castellano en una región de coexistencia con la lengua maropa

**Gráfico N° 9**  
**Criterio sobre el otorgamiento de status por la posibilidad de hablar castellano**



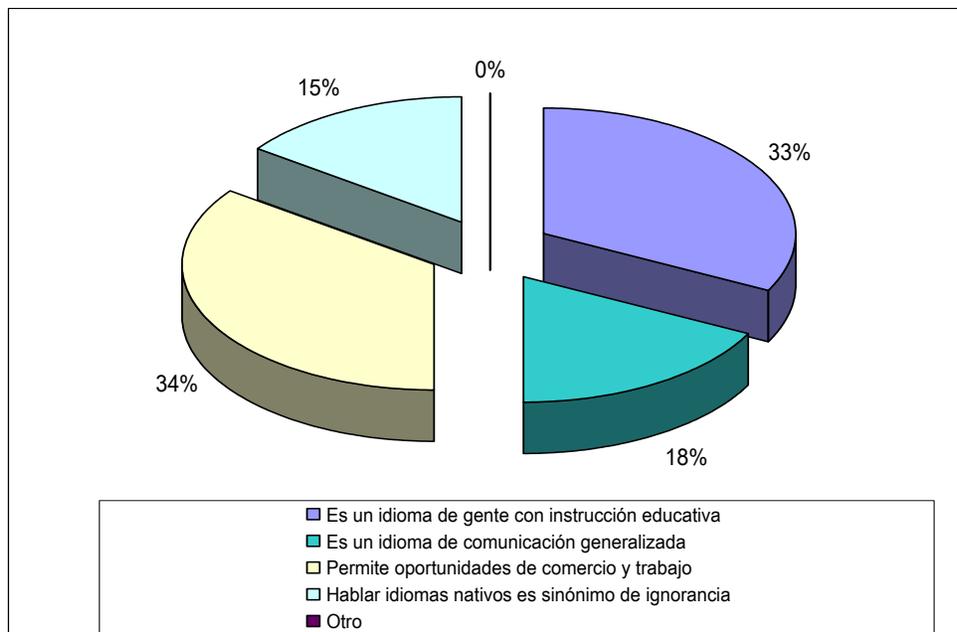
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 9 permite conocer el criterio de los hablantes de castellano sobre la posibilidad de adquirir status por el hecho de conocer el idioma castellano, en esa perspectiva se tiene un 77% que responde afirmativamente a la adquisición de status por el hecho de hablar castellano, en tanto que el 23% restante considera que no es una condición necesaria ni suficiente para la adquisición de status.

Los resultados descritos permiten inferir nuevamente una posición de menosprecio de los hablantes de castellano hacia las personas que utilizan el idioma maropa con frecuencia, en ese sentido, se tiene la certeza de la existencia una posición sociolingüística negativa por parte de los hablantes de castellano.

#### 4.1.3.3. Razones que explican la preferencia por la comunicación en castellano

**Gráfico N° 10**  
**Criterio para explicar la preferencia por la comunicación en castellano**

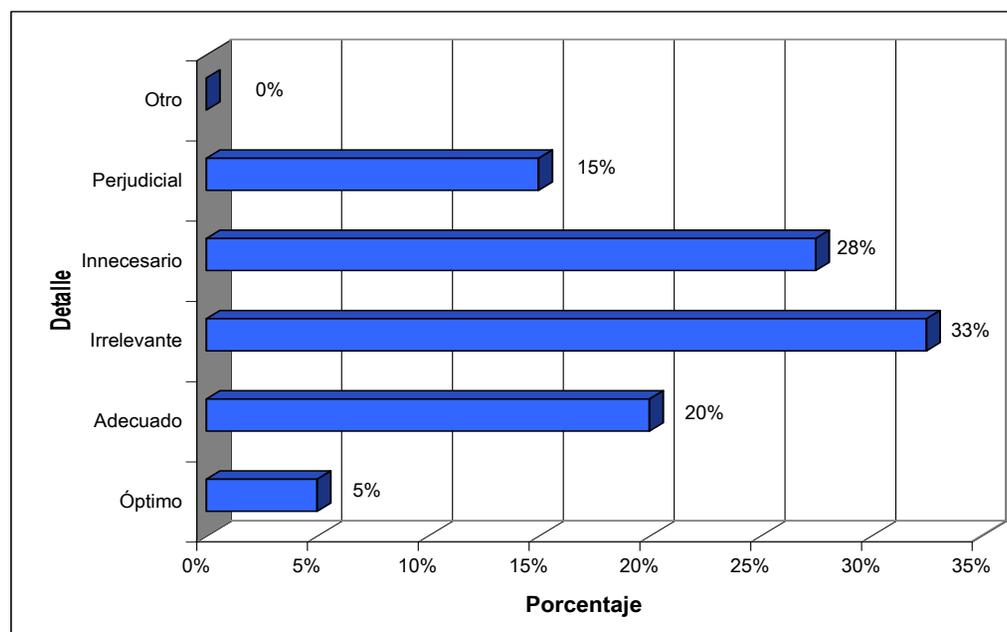


Fuente: Encuestas 2005

A partir del gráfico N° 10 es posible conocer el criterio que explica la preferencia por la comunicación en el idioma castellano, es así que se tiene un 34% que menciona la posibilidad de trabajo y comercio que posibilita dicha lengua, por su parte, el 33% hace referencia a que el castellano corresponde a un grupo social culturalmente instruido, el 18% indica que el castellano se constituye en un idioma de comunicación generalizada, finalmente, el 15% restante señala que el hecho de hablar idiomas nativos es un indicador de ignorancia. Los resultados encontrados permiten verificar una posición adversa hacia los idiomas nativos por parte de los hablantes de castellano que se ven motivados a desechar un lenguaje tradicional por ser poco usado en las transacciones comerciales además de la asignación de status que produce.

#### 4.1.3.4. Posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del maropa como rescate cultural.

**Gráfico N° 11**  
**Criterio sobre la posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del maropa como rescate cultural**



Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 11 permite conocer el criterio de los hablantes de castellano sobre la posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del maropa como una actitud de rescate cultural, los resultados muestran un 33% que considera irrelevante dicha posibilidad, el 28% indica que resulta innecesario, el 20% manifiesta que es adecuado, el 15% indica que podría resultar perjudicial, finalmente, el 5% restante señala que resultaría óptimo.

Los resultados encontrados permiten resaltar la falta de voluntad por parte de los hablantes de castellano para mejorar la comunicación y enseñanza del maropa como rescate cultural, en ese sentido, el escenario sociolingüístico en la región de estudio se muestra totalmente adverso hacia los hablantes de maropa.

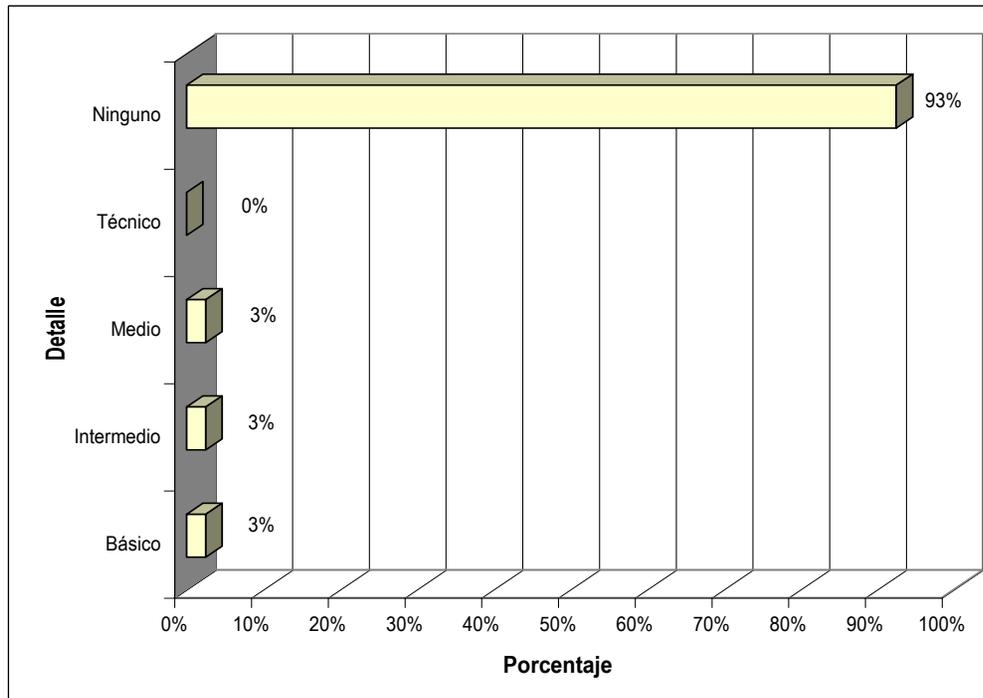
## **4.2. ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES DE MAROPA**

Una vez que se llegaron a conocer las actitudes sociolingüísticas de los hablantes de castellano, en el presente apartado se intenta poner de manifiesto el criterio y accionar de los hablantes de maropa hacia los pobladores que usan el idioma castellano; de esa manera se logrará tener un panorama mucho más general del ambiente sociolingüístico existente en la región de estudio.

## 4.2.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

### 4.2.1.1. Grado de instrucción

**Gráfico N° 12**  
**Grado de instrucción de los hablantes de maropa**



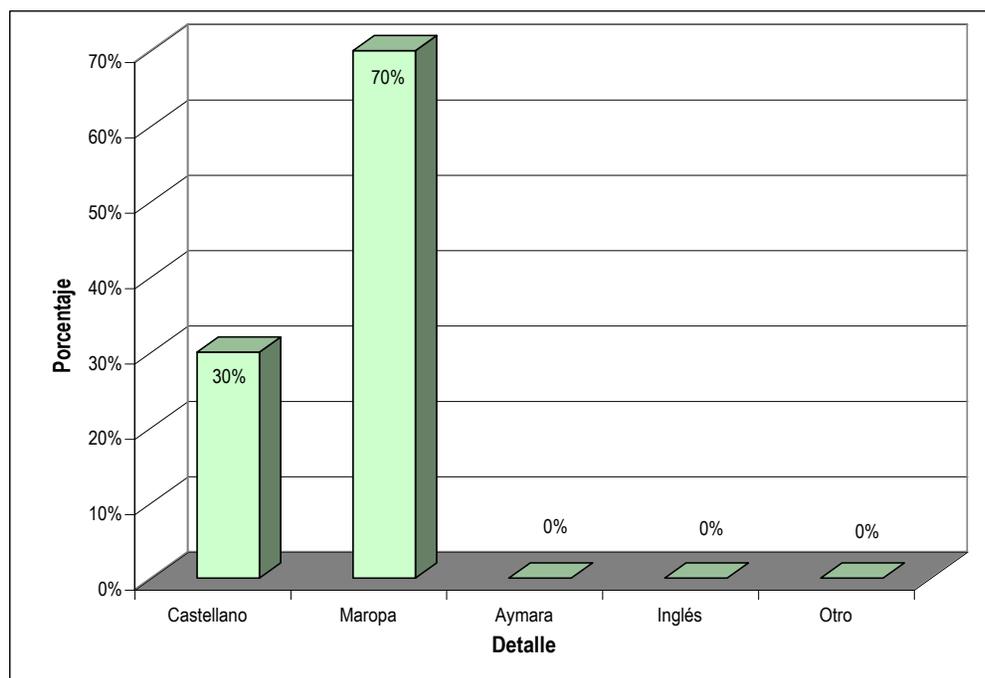
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 12 permite conocer el grado de instrucción de los hablantes de maropa que formaron parte de la encuesta, es así que el 93% manifiesta no tener ningún grado de instrucción, el 2.5% señala haber cursado hasta un nivel medio, otro 2.5% indica haber cursado hasta un nivel intermedio, finalmente, el 2.5% restante destaca haber estudiado hasta un nivel básico.

Los resultados descritos son importantes en la medida que permiten destacar la formación educativa de las personas encuestadas, hecho que puede condicionar de alguna manera las implicaciones halladas más adelante.

#### 4.2.1.2. Idioma de uso frecuente

**Gráfico N° 13**  
**Criterio sobre el idioma de uso frecuente**



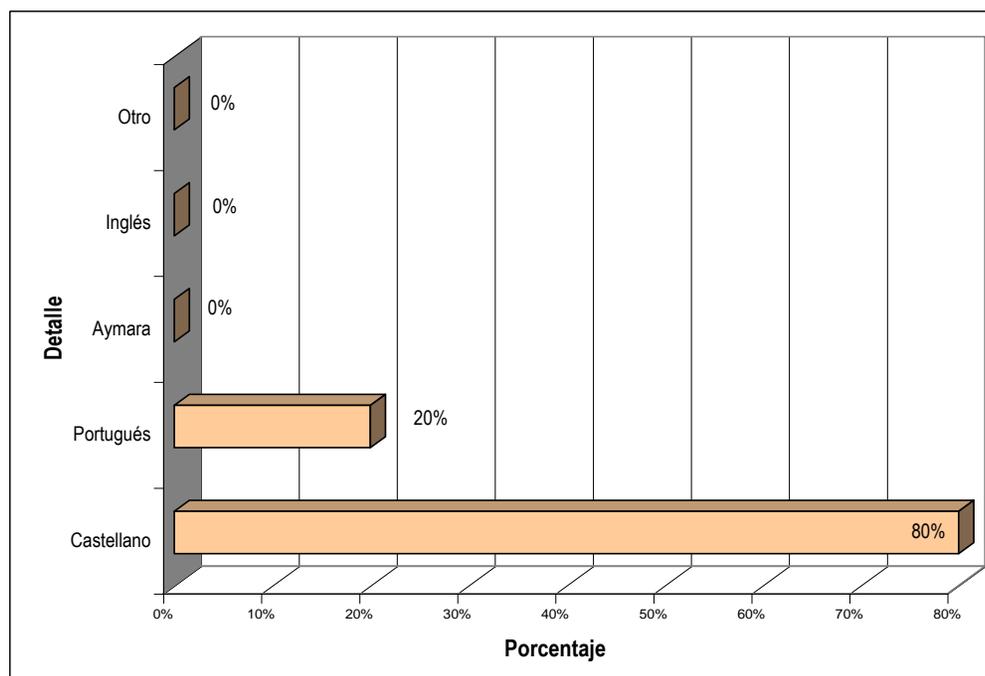
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 13 permite conocer el criterio de los hablantes de maropa sobre el idioma de uso más frecuente, es así que se tiene un 70% que menciona el mismo maropa como idioma común, el 30% restante señala al castellano como la lengua de uso más frecuente.

Los resultados descritos permiten inferir la relativa importancia del idioma maropa respecto del castellano, es decir, los hablantes de maropa consideran que su lengua resulta más importante que el castellano en el desenvolvimiento cotidiano de su vida social y económica.

### 4.2.1.3. Idiomas usados además del maropa

**Gráfico N° 14**  
**Criterio sobre los idiomas usados además del maropa**



Fuente: Encuestas 2005

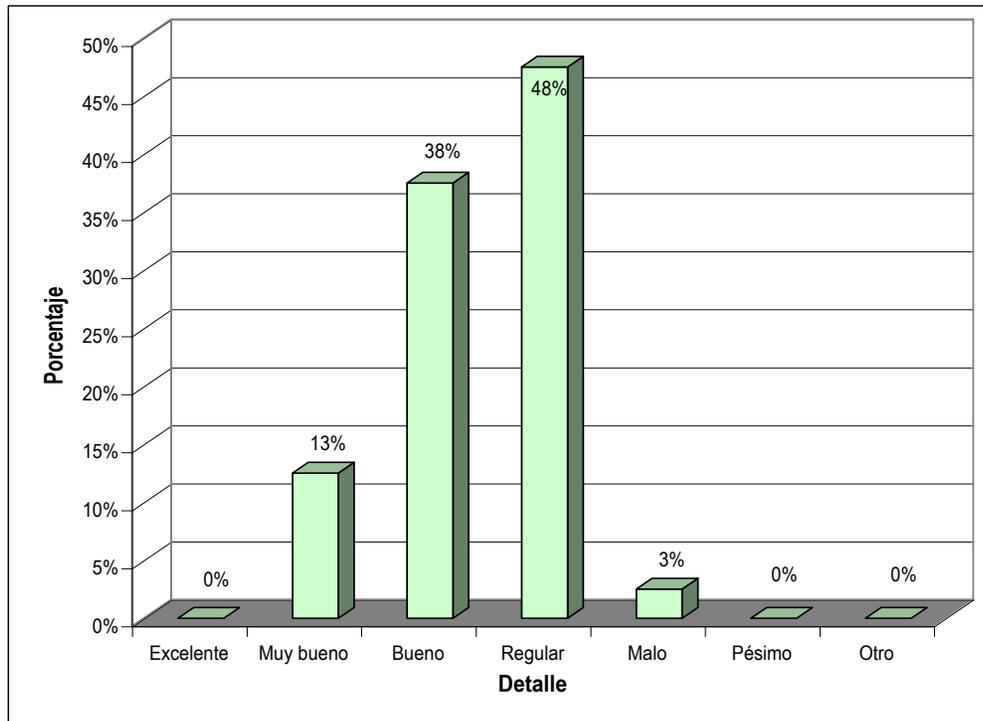
A través del gráfico N° 14 es posible identificar los idiomas más utilizados después del maropa, los resultados muestran un 80% del total encuestado que considera que el castellano es el idioma que le sigue en importancia al maropa, en tanto que el 20% restante señala al portugués como lengua relevante.

Los datos descritos permiten identificar al castellano como idioma relevante para los hablantes de maropa, en contraposición con los resultados hallados anteriormente, donde se manifestaba que para los hablantes de castellano, son las lenguas foráneas las que alcanzan relevancia en la comunicación idiomática.

## 4.2.2. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LOS HABLANTES DE MAROPA

### 4.2.2.1. Grado de conocimiento del maropa

**Gráfico N° 15**  
**Criterio sobre el conocimiento del maropa**



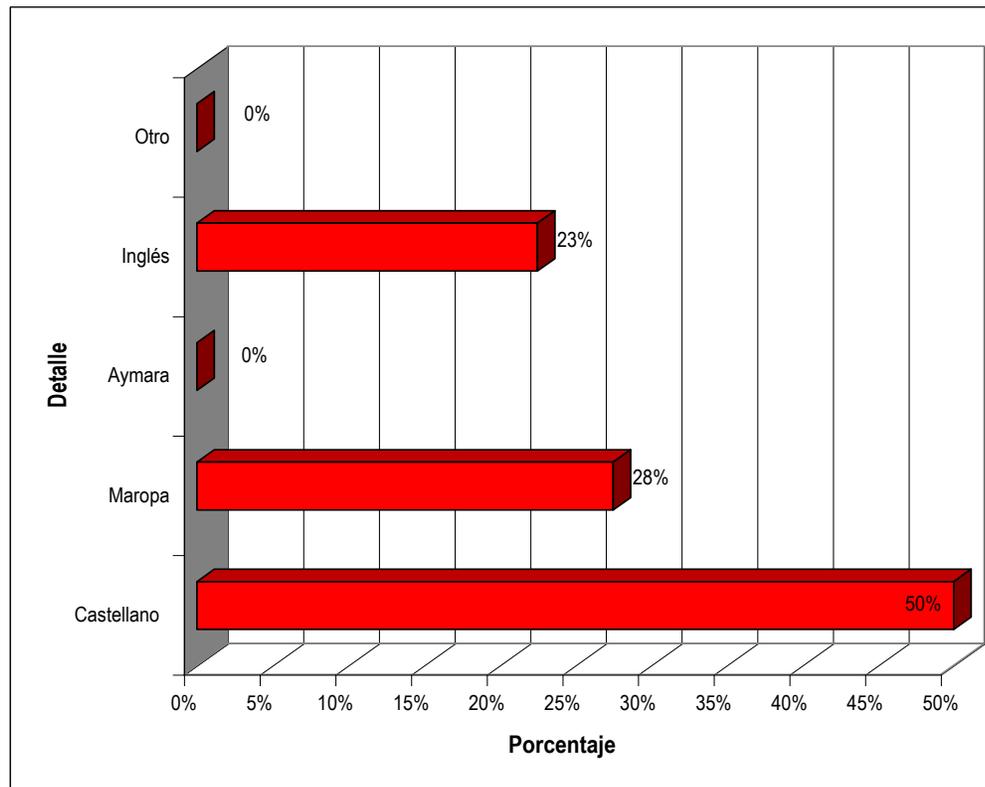
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 15 permite conocer el criterio sobre el conocimiento del maropa por los hablantes de dicha lengua, es así que se tiene un 48% que manifiesta tener una comprensión regular del maropa, el 38% considera que su entendimiento es bueno, el 13% señala tener un conocimiento muy bueno, en tanto que el 3% restante indica poseer una comprensión mala del idioma.

Los resultados descritos permiten inferir la necesidad de mejorar el conocimiento y educación del maropa para generalizar una comprensión del idioma en la región de estudio.

#### 4.2.2.2. Diferenciación en importancia de los idiomas en la actualidad

**Gráfico N° 16**  
**Criterio sobre la importancia de los idiomas en la actualidad**



Fuente: Encuestas 2005

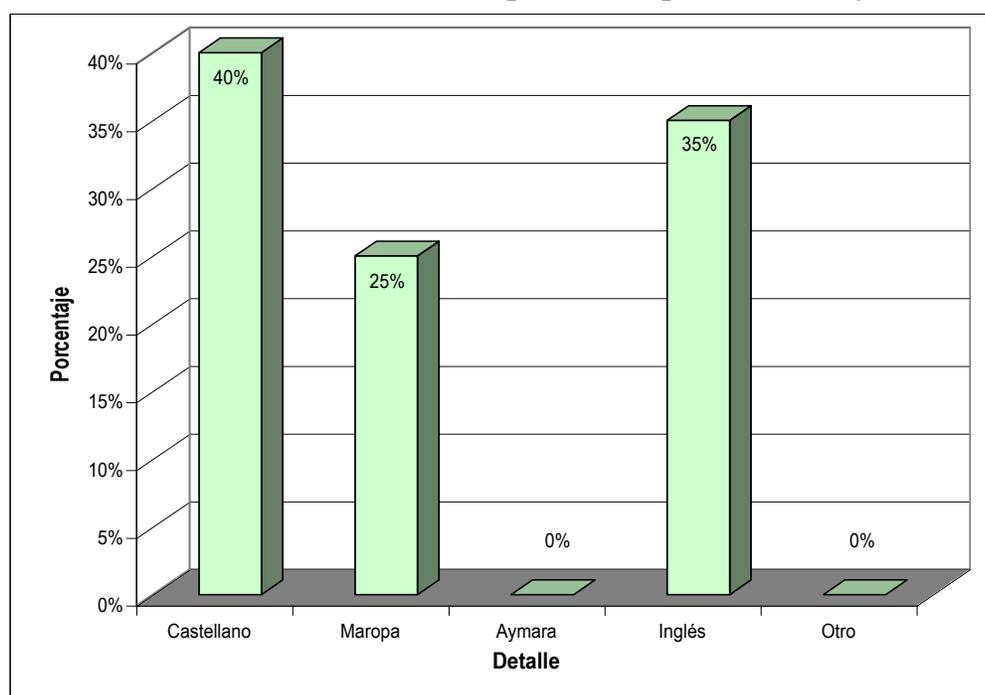
El gráfico N° 16 permite conocer el criterio de los hablantes de maropa sobre la importancia actual de los idiomas en el ámbito sociocultural en el que se desenvuelven, es así que el 50% señala al castellano como una de las lenguas más importantes, el 28% indica al mismo maropa como lengua destacada en la actualidad, finalmente, el 23% restante menciona al inglés como idioma relevante.

Los resultados encontrados permiten destacar la importancia del castellano como lengua de utilidad actual para los hablantes de maropa, hecho que no resulta recíproco para

los pobladores que hablan castellano, ya que para estos últimos las lenguas nativas tienen un componente de ignorancia y menosprecio.

#### 4.2.2.3. Alternativa de idiomas a ser implementados en la enseñanza de los educandos

**Gráfico N° 17**  
**Criterio sobre los idiomas que deben aprender sus hijos**



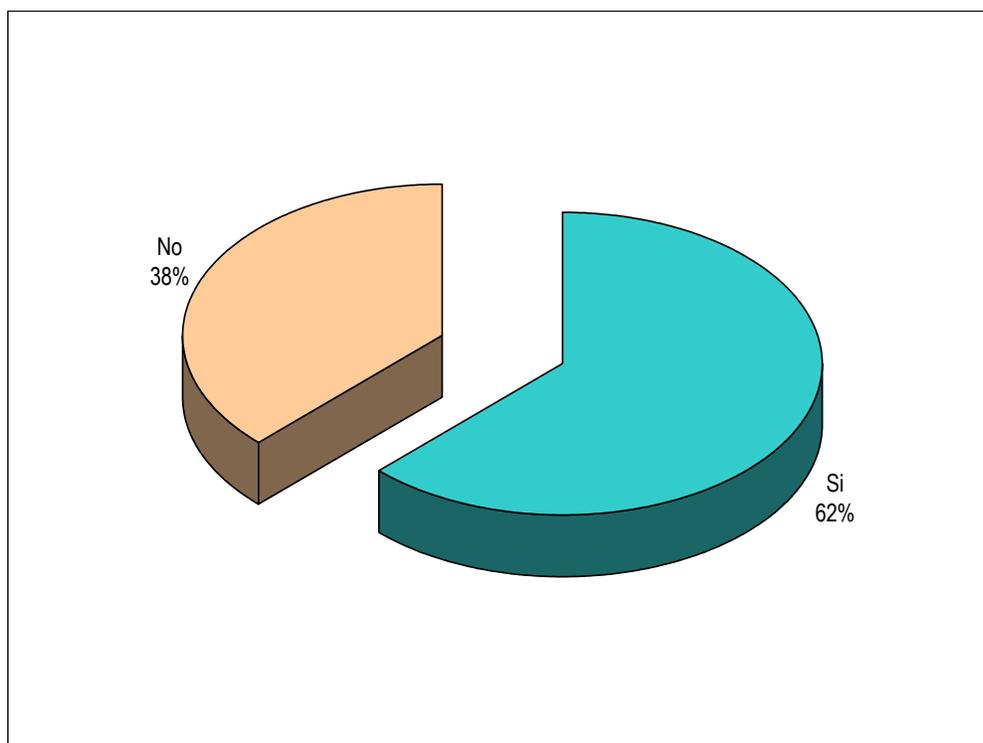
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 17 permite identificar el criterio de los hablantes de maropa sobre los idiomas que deben aprender sus hijos, es así que se tiene un 40% que manifiesta al castellano como lengua de aprendizaje futuro para sus hijos, el 35% hace mención al inglés, en tanto que el 25% restante hace referencia al mismo maropa.

Mediante los anteriores resultados nuevamente se pone de manifiesto que para los hablantes de maropa, el castellano se constituye en una lengua positivamente expectable, así como lo es el inglés como un idioma que permite el desarrollo turístico.

#### 4.2.2.4. Grado de conocimiento del castellano

**Gráfico N° 18**  
**Criterio sobre el conocimiento del castellano**



Fuente: Encuestas 2005

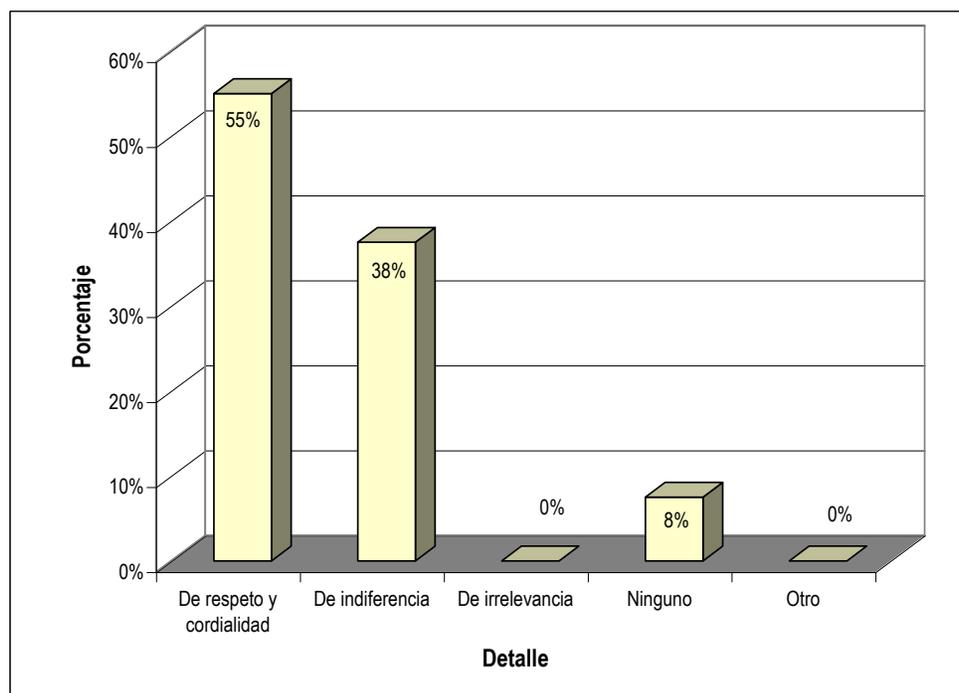
Mediante el gráfico N° 18 es posible identificar el grado de conocimiento del castellano para los hablantes de maropa, es así que el 62% del total encuestado indica conocer positivamente el idioma castellano, en tanto que el 38% restante señala no conocer el mismo. Los resultados descritos muestran a un grupo social maropa que además de

hablar su propio idioma, también conocen el castellano como parte de su convivencia social, de esa manera es factible afirmar que la lengua maropa se desarrolla en armonía con el idioma castellano.

### 4.2.3. ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS HABLANTES DE MAROPA

#### 4.2.3.1. Actitud social con la gente que habla castellano

**Gráfico N° 19**  
**Criterio sobre la actitud social respecto de la gente que habla castellano**



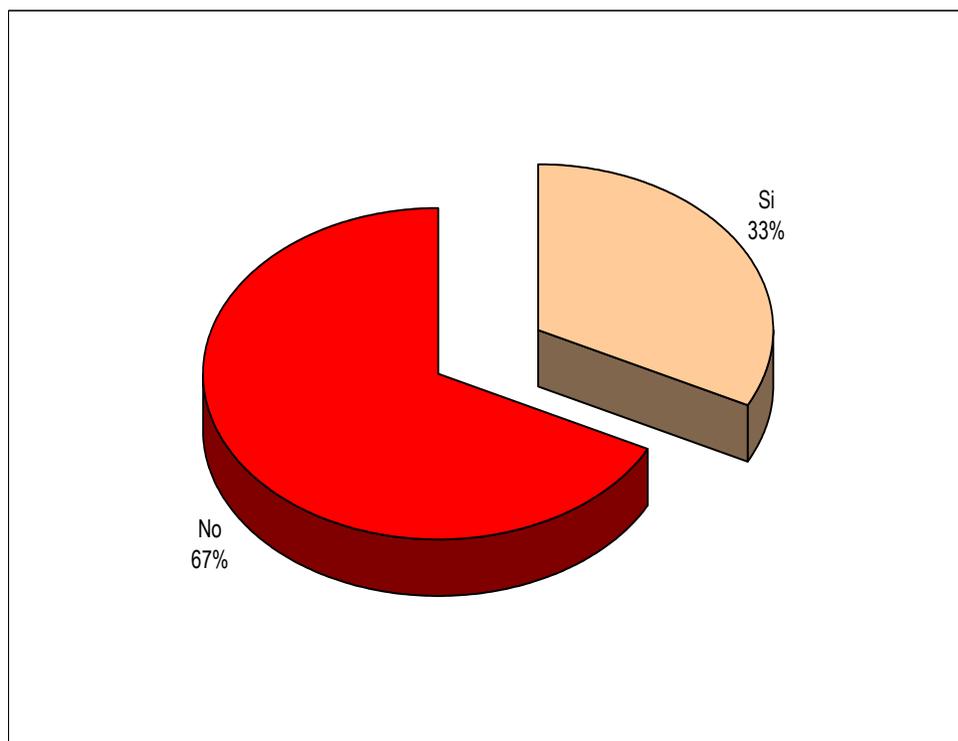
Fuente: Encuestas 2005

A través del gráfico N° 19 se pone de manifiesto el criterio de los hablantes de maropa sobre la actitud social que asumen frente a la gente que habla castellano, el 55% considera que las actitudes son de cordialidad y respeto, el 38% indica que la actitud es de

indiferencia, mientras que el 8% restante no menciona criterio alguno. En definitiva, resulta factible afirmar que el trato de los hablantes de maropa hacia los hablantes de castellano es de cordialidad, hecho que no acontece con las personas que hablan castellano, ya que para estas últimas resulta denigrante hablar lenguas nativas.

#### 4.2.3.2. Condición de status por la posibilidad de hablar maropa en una región de coexistencia con la lengua maropa

**Gráfico N° 20**  
**Criterio sobre el otorgamiento de status por la posibilidad de hablar maropa**



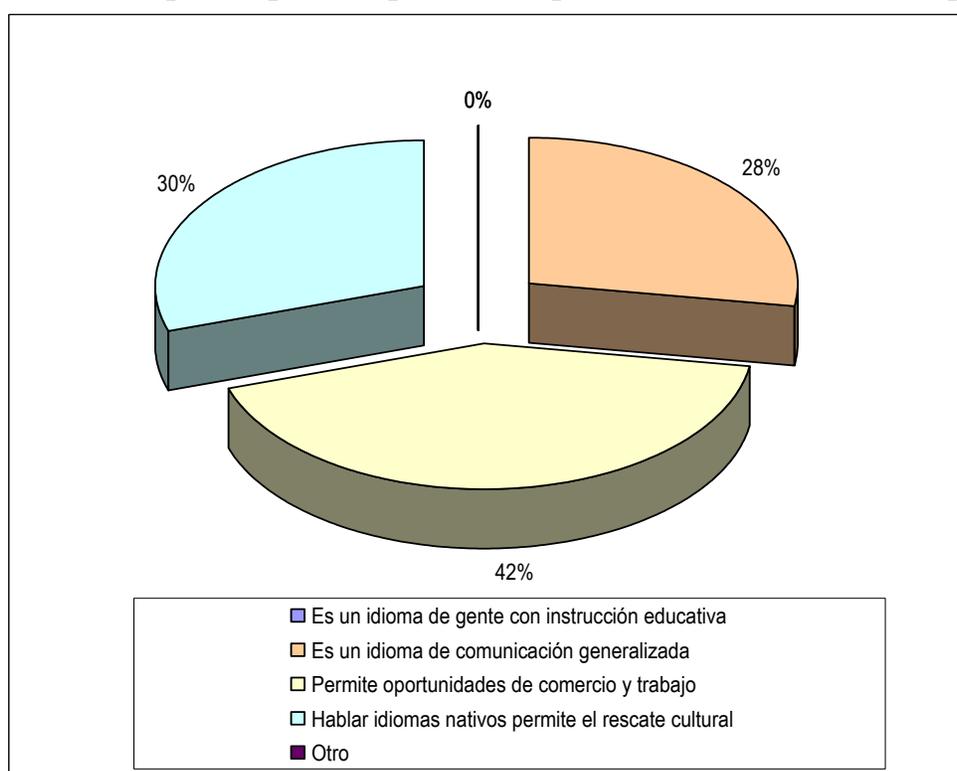
Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 20 permite conocer el criterio de los hablantes de maropa sobre la condición de status que se puede lograr al hablar maropa en una región de cultura vinculada

estrechamente a dicho idioma, es así que se tiene un 67% que indica que no le otorga ningún status, en tanto que el 33% restante manifiesta que si le genera una posición privilegiada. A diferencia de anteriores resultados, los hablantes de maropa no consideran que el hablar su idioma nativo les genere una posición privilegiada, hecho que es una consecuencia de la idiosincrasia de la región de estudio.

#### 4.2.3.3. Razones que explican la preferencia por la comunicación en maropa

**Gráfico N° 21**  
**Criterio para explicar la preferencia por la comunicación en maropa**

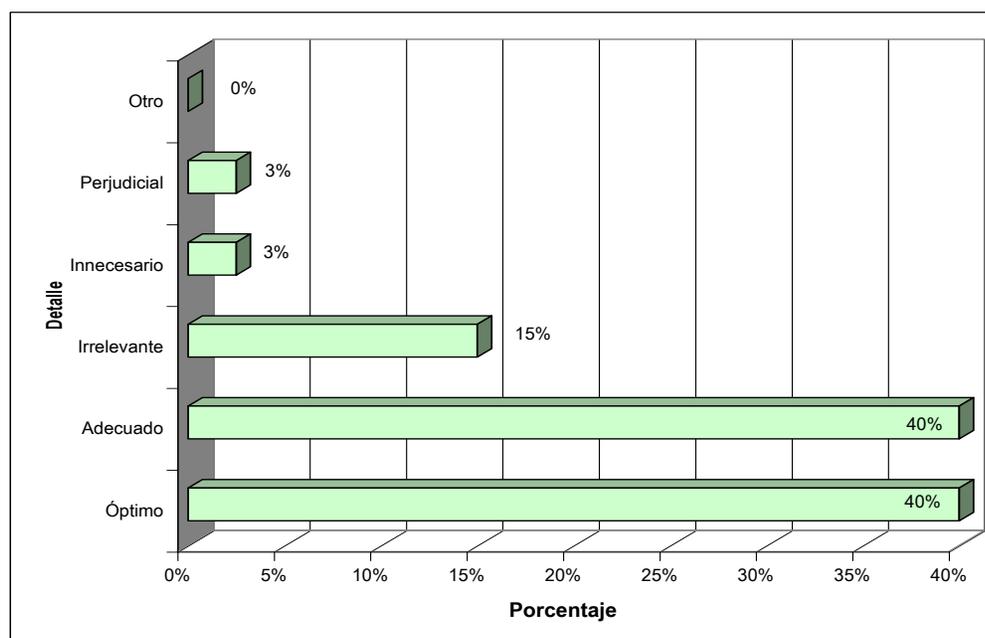


Fuente: Encuestas 2005

El gráfico N° 21 permite conocer el criterio de los hablantes de maropa para explicar la preferencia por la comunicación en dicho idioma, es así que se tiene un 42% que manifiesta la posibilidad de oportunidades de comercio y trabajo, el 30% considera que hablar idiomas nativos permite el rescate cultural, finalmente el 28% restante tiene el criterio de que es un idioma de comunicación generalizada en la región. Los resultados conducen a aproximar que la importancia del maropa radica en la posibilidad de desarrollar la vida social y económica en la región de estudio, asimismo el rescate cultural es otra argumentación de peso en el criterio de selección del maropa como lenguaje de uso común.

#### 4.2.3.4. Posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del castellano como lengua generalizada.

**Gráfico N° 22**  
**Criterio sobre la posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del castellano como lengua generalizada**



Fuente: Encuestas 2005

A través del gráfico N° 22 es posible conocer el criterio sobre la posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del castellano como lengua generalizada, es así que los hablantes de maropa consideran en un 40% que resulta óptimo, otro 30% indica que resulta adecuado, el 15% señala que es irrelevante, en tanto que el 3% manifiesta que sería innecesario, finalmente, el 3% restante considera que puede ser perjudicial.

Los resultados descritos anteriormente permiten verificar la actitud positiva de los hablantes de maropa respecto del idioma castellano en la posibilidad de que pueda ser mejorado e implementado en la región de estudio, en consecuencia, es posible inferir una actitud de condescendencia desde un idioma a otro, sin embargo este hecho no acontece de similar forma desde los hablantes de castellano hacia las personas que hablan maropa.

#### **4.3. RAZONES QUE EXPLICAN LAS ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LOS HABLANTES DE CASTELLANO HACIA LOS HABLANTES DE MAROPA Y DE LOS HABLANTES MAROPA HACIA EL CASTELLANO**

Una vez que se detallaron los resultados de las encuestas aplicadas corresponde efectuar el respectivo cruce de variables con la finalidad de obtener parámetros explicativos que permiten consolidar las inferencias obtenidas a partir de la presente investigación.

**4.3.1. EVALUACIÓN DEL TRATO QUE RECIBEN LOS HABLANTES DE MAROPA SEGÚN EL GRADO DE INSTRUCCIÓN DE LOS HABLANTES DE CASTELLANO.**

**Cuadro N° 1**  
**Trato que reciben los hablantes de maropa según el grado de instrucción de los hablantes de castellano**

<b>Trato con maropas</b>	<b>De respeto y cordialidad</b>	<b>De indiferencia</b>	<b>De irrelevancia</b>	<b>Ninguno</b>	<b>Otro</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<b>Básico</b>	0	1	3	0	0	4	10%
<b>Intermedio</b>	1	2	5	0	0	8	20%
<b>Medio</b>	2	5	5	0	0	12	30%
<b>Técnico</b>	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Ninguno</b>	0	12	4	0	0	16	40%
<b>Total</b>	3	20	17	0	0	40	100%
<b>%</b>	8%	50%	43%	0%	0%	100%	

Fuente: Encuestas 2005

El cuadro N° 1 describe la distribución de respuestas para el criterio que muestra el trato que reciben los hablantes de maropa según el grado de instrucción de los hablantes de castellano, es así que los resultados permiten corroborar la concentración de puntualizaciones en un trato de indiferencia con un grado de instrucción nulo, asimismo, los grupos de respuestas que le siguen importancia corresponden a criterios de irrelevancia e indiferencia con un grado de instrucción intermedio y medio.

Los parámetros descritos permiten verificar la posición de superioridad que asumen los hablantes de castellano respecto de los hablantes de maropa otorgándoles un trato de indiferencia e irrelevancia, hecho que puede explicarse por los bajos niveles educativos registrados.

**4.3.2. CRITERIO SOBRE LA POSIBILIDAD DE MEJORAR LA ENSEÑANZA DEL MAROPA SEGÚN EL IDIOMA DE USO MÁS FRECUENTE POR LOS HABLANTES DE CASTELLANO**

**Cuadro N° 2**  
**Posibilidad de mejorar la enseñanza del maropa según el idioma de uso más frecuente**

<b>Posib. de mejorar enseñanza del maropa</b>	<b>Óptimo</b>	<b>Adecuado</b>	<b>Irrelevante</b>	<b>Innecesario</b>	<b>Perjudicial</b>	<b>Otro</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<b>Idioma frecuente</b>								
<b>Castellano</b>	2	6	13	11	6	0	38	95%
<b>Maropa</b>	0	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Aymara</b>	0	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Inglés</b>	0	1	0	0	0	0	1	3%
<b>Otro</b>	0	1	0	0	0	0	1	3%
<b>Total</b>	2	8	13	11	6	0	40	100%
<b>%</b>	5%	20%	33%	28%	15%	0%		

Fuente: Encuestas 2005

El cuadro N° 2 permite conocer la posibilidad de mejorar el uso y enseñanza del maropa teniendo en cuenta el idioma de uso más frecuente en la actualidad para los hablantes de castellano. Según los resultados, se observa la mayor concentración de respuesta en el criterio de irrelevante e innecesaria la enseñanza del maropa para los hablantes de castellano.

Los resultados descritos corroboran falta de voluntad por parte de los hablantes de castellano para mejorar la enseñanza y uso del maropa teniendo en cuenta que existe una predisposición casi nula para implementar el empleo de idiomas nativos en la región de investigación.

**4.3.3. EVALUACIÓN DEL TRATO QUE RECIBEN LOS HABLANTES DE CASTELLANO SEGÚN EL GRADO DE INSTRUCCIÓN DE LOS HABLANTES DE MAROPA.**

**Cuadro N° 3**  
**Trato que reciben los hablantes de castellano según el grado de instrucción de los hablantes de maropa**

<b>Trato c/ hablantes castellano</b>	<b>De respeto y cordialidad</b>	<b>De indiferencia</b>	<b>De irrelevancia</b>	<b>Ninguno</b>	<b>Otro</b>	<b>Total</b>	<b>%</b>
<b>Básico</b>	1	0	0	0	0	1	3%
<b>Intermedio</b>	1	0	0	0	0	1	3%
<b>Medio</b>	0	0	0	1	0	1	3%
<b>Técnico</b>	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Ninguno</b>	20	15	0	2	0	37	93%
<b>Total</b>	22	15	0	3	0	40	100%
<b>%</b>	55%	38%	0%	8%	0%	100%	

Fuente: Encuestas 2005

El cuadro N° 3 permite conocer el trato que reciben los hablantes de castellano por parte de los hablantes de maropa según su grado de instrucción, los resultados permiten verificar la concentración de respuestas en el criterio de respeto y cordialidad con un grado de instrucción nulo, asimismo, destaca la idea de indiferencia con una categoría de formación nula.

Las implicaciones halladas muestran una gran diferencia de actitud sociolingüística entre grupos sociales, es decir, mientras que los hablantes con un muy bajo nivel de formación educativo observan con menosprecio a los grupos que hablan lenguas nativas, los hablantes de maropa desarrollan un trato de cordialidad y respeto hacia los hablantes de castellano.

**4.3.4. CRITERIO SOBRE LA POSIBILIDAD DE MEJORAR LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO SEGÚN EL IDIOMA DE USO MÁS FRECUENTE POR LOS HABLANTES DE MAROPA**

**Cuadro N° 4**  
**Posibilidad de mejorar la enseñanza del castellano según el idioma de uso más frecuente**

Posib. de mejorar enseñanza del maropa	Óptimo	Adecuado	Irrelevante	Innecesario	Perjudicial	Otro	Total	%
<b>Idioma frecuente</b>								
<b>Castellano</b>	8	3	1	0	0	0	12	30%
<b>Maropa</b>	8	13	5	1	1	0	28	70%
<b>Aymara</b>	0	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Inglés</b>	0	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Otro</b>	0	0	0	0	0	0	0	0%
<b>Total</b>	16	16	6	1	1	0	40	100%
<b>%</b>	40%	40%	15%	3%	3%	0%		

Fuente: Encuestas 2005

Mediante el cuadro N° 4 es posible conocer el criterio sobre la posibilidad de mejorar la enseñanza del castellano según el idioma de uso más frecuente, en ese sentido, se observa la concentración de respuestas en la opinión de adecuado y óptimo, siendo el idioma más usado el maropa.

Según los datos encontrados se registra la capacidad de recepcionar en un ambiente de cordialidad a otros grupos sociales por parte de los hablantes de maropa, es decir, siendo que los hablantes de castellano rechazan toda posibilidad de mejorar el uso maropa, los hablantes de este último idioma consideran adecuada la oportunidad de mejorar su conocimiento del castellano.

# CAPITULO V

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### 5.1. CONCLUSIONES

- A partir de toda la investigación realizada se pudo verificar la hipótesis de investigación: Los maropas hablan castellano por ser un medio de vida sin dejar de valorar su lengua materna hecho que condiciona una actitud negativa por parte de los hablantes del castellano que suponen una posición superior a las lenguas nativas.
- El grado de instrucción de los hablantes de castellano es muy bajo, la mayor parte de esta población apenas alcanzó un nivel primario, y un alto porcentaje prácticamente es analfabeta. Esta falta de educación en los hablantes de castellano en todos los niveles, puede constituirse en uno de los factores que motiva en algunos casos a generar una respuesta negativa ante un hablante de la lengua maropa.
- El idioma de uso más frecuente en la zona de estudio es el castellano, pero llama la atención el hecho de que ciertos sectores de la población de acuerdo a la encuesta levantada afirman hablar el quechua antes que el maropa o aymara inclusive. De esta manera se deduce un escaso uso del maropa por parte de los

hablantes de castellano siendo que la región de estudio se caracteriza por tener una comunidad numerosa originaria de esta cultura y lengua materna.

- El conocimiento del castellano por los hablantes de dicho idioma se puede calificar de regular, y tienen una comprensión buena de dicha lengua, pese a que la misma se complementa con modismos propios de la cultura oriental. Sin embargo, es evidente que los bajos niveles educativos en la región de estudio condicionan un mejor conocimiento del castellano, situación que tampoco promueve un mayor uso de la lengua maropa, toda vez que si no se hace uso de un lenguaje nativo debería usarse la lengua materna de manera más frecuente, lo que en la realidad no ocurre, demostrándose una vez más un cierto menosprecio por esta lengua.
  
- Lo anterior se complementa con el hecho de que a través del estudio se pudo comprobar que la lengua maropa es conocida por parte de los hablantes de castellano de una manera deficiente o nula siendo que gran parte de esta población es originaria de esta misma cultura. Solo un bajo porcentaje afirma comprender de manera regular la lengua maropa. Por tanto, una vez más se pone en evidencia el desuso de la lengua materna.
  
- En definitiva, el criterio de los hablantes de castellano sobre la gente que habla maropa es de indiferencia en la mayoría de los casos, en otros se muestra desprecio y en muy pocas oportunidades respeto y actitudes positivas ante quienes se expresan con esta lengua. Por tanto, estos resultados, permiten

establecer la existencia de una actitud de tendencia negativa de los hablantes de castellano hacia los habitantes que hablan usualmente maropa, hecho que puede explicarse por la falta de estima hacia dicha lengua nativa por una parte, y por otra, por la falta de educación en todos los niveles en la región de estudio.

- El hecho de conocer el idioma castellano genera status, así lo manifiesta el 77% del total encuestado, con estos datos se puede inferir una posición de menosprecio de los hablantes de castellano hacia las personas que utilizan el idioma maropa, en ese sentido, se tiene la certeza de la existencia una posición sociolingüística negativa por parte de los hablantes de castellano.
- El criterio que explica la preferencia por la comunicación en el idioma castellano tiene que ver con la posibilidad de generar trabajo, asimismo, el castellano corresponde a un grupo social culturalmente instruido, hecho que nuevamente refleja una posición adversa hacia los idiomas nativos por parte de los hablantes de castellano que se ven motivados a desechar un lenguaje tradicional por ser poco usado en las transacciones comerciales además de la asignación de status que produce.
- La posibilidad de mejorar la comunicación y enseñanza del maropa como una actitud de rescate cultural se considera irrelevante así como innecesario, hecho que resalta la falta de voluntad por parte de los hablantes de castellano para mejorar la comunicación y enseñanza del maropa como rescate cultural, en ese

sentido, el escenario sociolingüístico en la región de estudio se muestra totalmente adverso hacia los hablantes de maropa.

- Para los hablantes del maropa, los idiomas más utilizados después de su idioma nativo resultan ser el castellano y el portugués, por otra parte, el conocimiento del maropa por los hablantes de dicha lengua es regular mostrando la necesidad de mejorar el conocimiento y educación del maropa para generalizar una comprensión del idioma en la región de estudio.
- El criterio de los hablantes de maropa sobre la importancia actual de los idiomas en el ámbito sociocultural en el que se desenvuelven indica al castellano como una de las lenguas más importantes, destacando su importancia como lengua de utilidad actual para los hablantes de maropa, hecho que no resulta recíproco para los pobladores que hablan castellano, ya que para estos últimos las lenguas nativas tienen un componente de ignorancia y menosprecio.
- Los idiomas que deben aprender los niños desde la perspectiva de los hablantes de maropa son el castellano y el inglés, mostrando que ambas lenguas son positivamente expectables.
- La actitud social que asumen los hablantes de maropa frente a la gente que habla castellano puede ser calificada de cordialidad y respeto, hecho que no acontece con las personas que hablan castellano, ya que para estas últimas resulta denigrante hablar lenguas nativas.

- La condición de status que se puede lograr al hablar maropa es nula, hecho que es una consecuencia de la idiosincrasia de la región de estudio. La preferencia por la comunicación en maropa se sustenta en la posibilidad de oportunidades de comercio y trabajo así como la posibilidad de rescate cultural, en definitiva el maropa permite desarrollar la vida social y económica en la región de estudio.
- La comunicación y enseñanza del castellano como lengua generalizada es considerada por lo hablantes del maropa como óptimo y adecuado destacando la actitud positiva de los hablantes de maropa respecto del idioma castellano en la posibilidad de que pueda ser mejorado e implementado en la región de estudio, en consecuencia, es posible inferir una actitud de condescendencia desde un idioma a otro, sin embargo este hecho no acontece de similar forma desde los hablantes de castellano hacia las personas que hablan maropa.

## **5.2. RECOMENDACIONES**

- Se recomienda la implementación de recursos educativos tendientes a impartir una corriente de aceptación de las lenguas nativas para cambiar la actitud negativa por parte de los hablantes de castellano.
- Es necesario desarrollar sistemáticamente la lengua maropa en todos los aspectos lingüísticos para una difusión y enseñanza oportunos en la región, de esa manera podrá preverse su conservación como idioma nativo.

- Se requiere mejorar la calidad educativa en todos los niveles de la región Maropa para posibilitar actitudes de aceptación y tolerancia hacia idiomas nativos, asimismo, hacer de la convivencia un hecho integrador antes que excluyente.
- Es imprescindible un papel más activo por parte del gobierno en el sentido de generar políticas sociolingüísticas y comunicacionales para lograr el rescate cultural de la lengua maropa, así como generar un escenario de aceptación en los hablantes de castellano hacia las lenguas nativas.

## BIBLIOGRAFIA

- AFCHA DE LA PARRA, Ruth Amparo, (1988) “Actitudes sociolingüísticas de los estudiantes de último año de colegio”. La Paz-Bolivia.1988.
- ALBÓ, Xavier, (1984) “La Cara India y Campesina de Nuestra Historia” Unitas/CIPCA La Paz.
- CÁCERES, Bartolome, (1998). “Manifestaciones religiosas de la cultura Maropa comparada con las cristianas”. Inst. Superior de Liturgia de Barcelona
- ESCOBAR, Alberto, (1972) “Lenguaje y discriminación en América Latina” Ed. Milla Bartres.
- FISHMAN Joshua A., (1979) “Sociología del lenguaje” Ed. Cátedra Madrid.
- HYMES, D (1964) “Language in culture and society” New Cork Harper y Row. Foundations in sociolinguistics and ethnographic approach” University Pensylvania Prees 1974.
- INE “Instituto Nacional de Estadística”. Página web [www.iem.gov.bo](http://www.iem.gov.bo)

- KRECK, D, (1972) “Psicología Social” Biblioteca Nueva. Madrid
- LABOV, William, (1964) “Sociolinguistics patterns (conduct and communication 4) Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- LEE W. Sandra y HORBENGER, Nancy, (1996) “Sociolinguistic and language teaching”
- NINYOLES, Rafael Luis, (1972) “Idioma y Poder Social” colección de ciencias sociales, serie de sociología. Madrid, Tecnos.
- NINYOLES, Rafael Luis, (1975) “Estructura social y política lingüística” Editor Valencia.
- SAMPIERI, Roberto Hernández, (1991) “Metodología de la investigación” McGraw – Hill Internamericana de México S.A. de C.V.
- SUMMERS, Gene F., (1978) “Medición de Actitudes” Mexico Trillas.
- TUSÓN, Jesús (1984) “Lingüística” Ed. Barcanova. Barcelona.